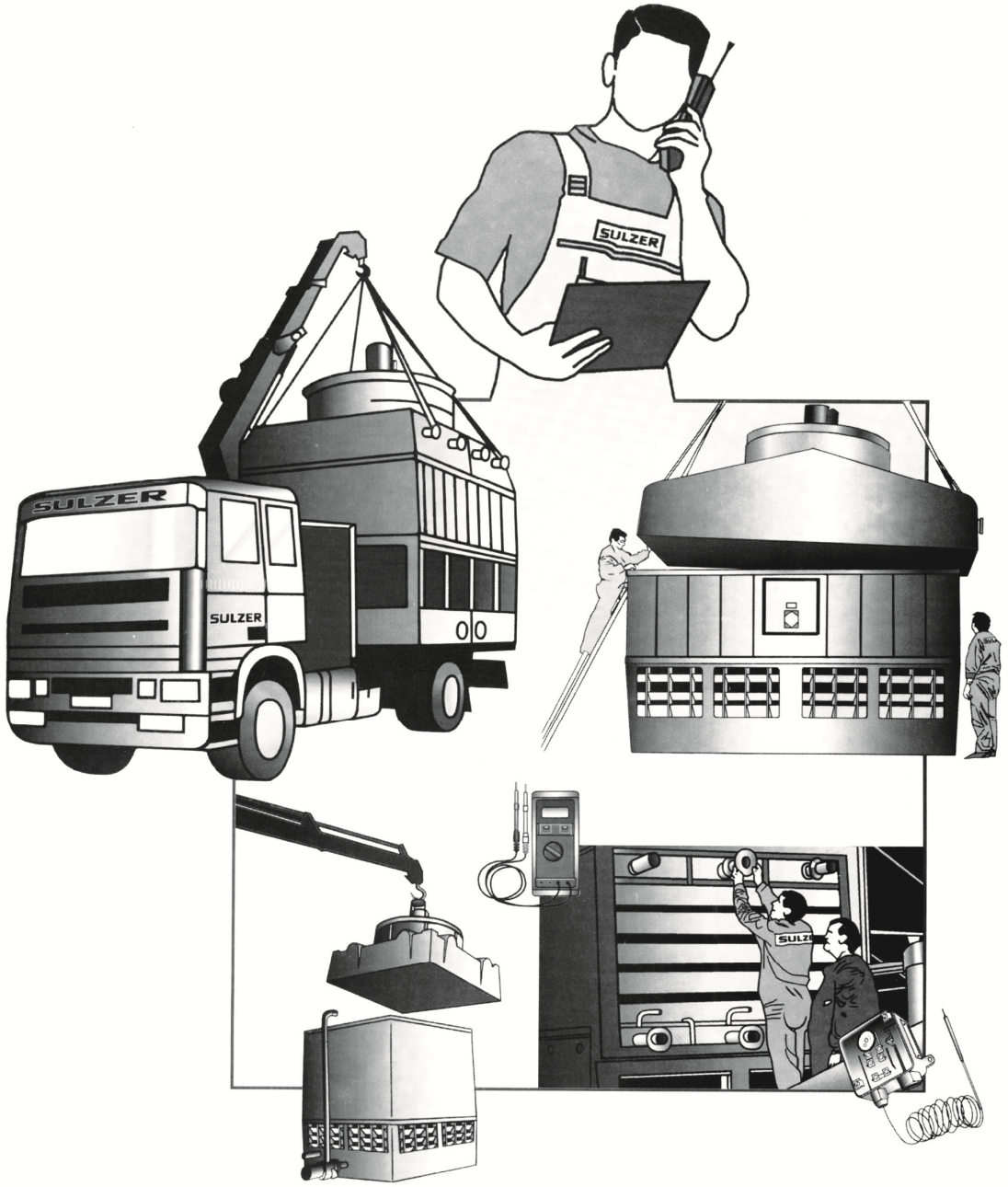
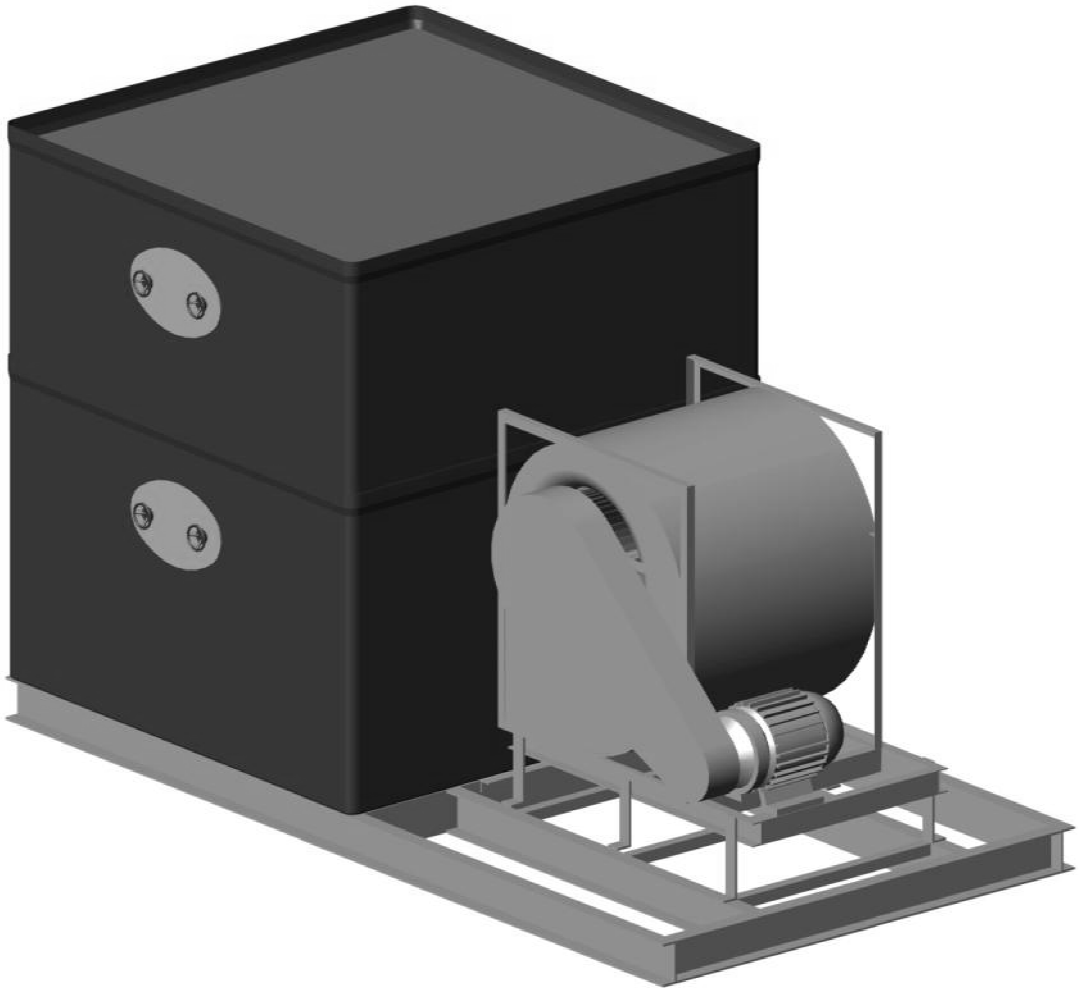
Maintenance Manual
Manuel d'Entretien
Manual de Mantenimiento

EWK-D (DA) Open Circuit Centrifugal Towers
Tours Centrifuges Ouvertes
Torres Centrífugas Abiertas





English – Inglés - Anglais

1.- INTRODUCTION

2.- DESCRIPTION AND DESIGN FEATURES

- 2.1.-Tower components
- 2.2.-Operating principle
- 2.3.-Type of design

3.- HANDLING, ASSEMBLING AND CONNECTING THE ELEMENTS

- 3.1.-Handling and unloading
- 3.2.-Assembling and erecting on site
  - 3.2.1.- Assembly of towers
  - 3.2.2.- General observations related to towers sites
- 3.3.-Tower connections

4.- OPERATION

- 4.1.-Operating limits
- 4.2.-Initial start-up or starting after a long period out of service
- 4.3.- Stop periods of less than 8 days
- 4.4.-Safety instructions
  - 4.4.1.- Welding and grinding operations
  - 4.4.2.- Access to the cooling tower
  - 4.4.3.- Water connections
  - 4.4.4.- Operation at low temperatures

5.- MAINTENANCE

- 5.1.-General
- 5.2.-Maintenance tasks
  - 5.2.1.- Filter
  - 5.2.2.- Fill
  - 5.2.3.- Drift eliminator
  - 5.2.4.- Spray nozzles
  - 5.2.5.- Float valve
  - 5.2.6.- Motor
  - 5.2.7.- Fan

6.- TROUBLESHOOTING

7.- COMPONENTS LIST

8.- COMPLEMENTARY ACCESSORIES FOR THE TOWERS

- 8.1.-Electric resistor
- 8.2.-Thermostat for the electric resistor
- 8.3.-Thermostat for the fan
- 8.4.-Intake and Exhaust silencer
- 8.5.-Vibration switch

9.-WATER TREATMENT

Français– French -Francés

1.- INTRODUCTION

2.- DESCRIPTION ET CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

- 2.1.-Composants des tours
- 2.2.-Principe de fonctionnement
- 2.3.-Type de construction

3.- MANUTENTION ET MONTAGE

- 3.1.-Manutention de déchargement
- 3.2.-Montage et implantation sur site
  - 3.2.1.- Montage des tours
  - 3.2.2.- Observations générales pour l'implantation des tours
- 3.3.-Raccordement de la tour

4.- FONCTIONNEMENT

- 4.1.-Limites de fonctionnement
- 4.2.-Mise en fonctionnement initiale ou après de longues périodes d'inactivité
- 4.3.- Arrêts d'installation inférieurs à 8 jours
- 4.4.-Instructions de sécurité
  - 4.4.1.- Travaux de soudure et meulage
  - 4.4.2.- Accès à la tour de refroidissement
  - 4.4.3.- Raccordement d'eau
  - 4.4.4.- Fonctionnement à basses températures

5.- ENTRETIEN

- 5.1.-Entretien général
- 5.2.-Tâches d'entretien
  - 5.2.1.- Filtre
  - 5.2.2.- Garnissage
  - 5.2.3.- Séparateur
  - 5.2.4.- Tuyères
  - 5.2.5.- Vanne à flotteur
  - 5.2.6.- Moteur
  - 5.2.7.- Ventilateur

6.- RECHERCHE DE PANNES

7.- LISTE DES COMPOSANTS

8.- ACCESOIRES COMPLÉMENTAIRES DES TOURS

- 8.1.-Resistance électrique
- 8.2.-Thermostat pour la résistance électrique
- 8.3.-Thermostat pour le ventilateur
- 8.4.-Silencieux d'entrée et d'évacuation
- 8.5.-Interrupteur de vibrations

9.- TRAITEMENT DE L'EAU

Español– Spanish - Espagnol

1.- INTRODUCCIÓN 4

2.- DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE CONSTRUCCIÓN 4
- 2.1.-Componentes de las torres 4
- 2.2.-Principio de funcionamiento 6
- 2.3.-Forma de la construcción 6

3.- MANIPULACIÓN, MONTAJE Y CONEXIÓN 12
- 3.1.-Manipulación y descarga 12
- 3.2.-Montaje y emplazamiento 14
  - 3.2.1.- Montaje de las torres 14
  - 3.2.2.- Observaciones generales para el emplazamiento de las torres 16
- 3.3.-Conexionado de la torre 20

4.- FUNCIONAMIENTO 22
- 4.1.-Límites de funcionamiento 22
- 4.2.-Puesta en marcha inicial o después de largos períodos de inactividad 22
- 4.3.- Paradas inferiores a 8 días 26
- 4.4.-Instrucciones de seguridad 26
  - 4.4.1.- Trabajos de soldadura y esmerilado 26
  - 4.4.2.- Acceso a la torre de refrigeración 26
  - 4.4.3.- Conexiones de agua 28
  - 4.4.4.- Funcionamiento a bajas temperaturas 28

5.- MANTENIMIENTO 32
- 5.1.-Mantenimiento general 32
- 5.2.-Tareas de mantenimiento 36
- 5.2.1.- Filtro 36
- 5.2.2.- Relleno 36
- 5.2.3.- Separador 38
- 5.2.4.- Toberas 38
- 5.2.5.- Válvula de flotador 40
- 5.2.6.- Motor 42
- 5.2.7.- Ventilador 42

6.- INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS 44

7.- LISTA DE COMPONENTES 46

8.- ACCESORIOS COMPLEMENTARIOS DE LAS TORRES 48
- 8.1.-Resistencia eléctrica 48
- 8.2.-Termostato para la resistencia eléctrica 48
- 8.3.-Termostato para el ventilador 48
- 8.4.-Silenciador de admisión y de descarga 48
- 8.5.- Interruptor de vibraciones 48

9.- TRATAMIENTO DEL AGUA 50

English – Inglés – Anglais

1.- INTRODUCTION

These service instructions contain information on shipping, assembly, operation, start up and servicing of EWK-D type open circuit centrifugal cooling towers.

Troubleshooting instructions are also presented to prevent possible faults. The supplier declines any liability for damages resulting from the disregard of these instructions.

2.- DESCRIPTION AND DESIGN FEATURES

2.1.- Tower components

Figure 1 shows the main components that are included in open circuit cooling towers.

For this series types, the rectangular shape of the base offers space savings in installations where several towers are required.

1. Fan motor
2. Fan
3. Casing
4. Water basin
5. Fill packing
6. Fill packing support
7. Filter
8. Water basin exit pipe
9. Water inlet pipe
10. Spray nozzles
11. Distribution pipe
12. Drift eliminator
13. Inlet water connection
14. Manhole

Français– French -Francés

1.- INTRODUCTION

Ces instructions de service contiennent des informations sur le transport, l'installation, le fonctionnement, la mise en service et l'entretien des tours de refroidissement centrifuge à circuit ouvert type EWK-D.

Aussi donne-t-on des instructions sur la façon de résoudre de possibles pannes qui pourraient conduire à une interruption du service. Le fabricant décline toute responsabilité sur les dégâts occasionnés par le non respect de ces indications.

2.- DESCRIPTION ET CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION

2.1.- Composants des tours

Sur la figure 1 on peut apprécier les éléments principaux qui font partie des tours à circuit ouvert.

La forme rectangulaire de la base, pour ces types de séries offre une considérable économie d'espace dans les installations où sont placées plusieurs tours en batterie.

1. Moteur
2. Ventilateur
3. Enveloppe
4. Réservoir d'eau
5. Garnissage
6. Support du garnissage
7. Filtre
8. Sortie d'eau du bassin
9. Entrée d'eau
10. Tuyères d'arrosage
11. Tube distributeur
12. Séparateurs de gouttelettes
13. Raccordement d'entrée d'eau
14. Trou d'homme

Español– Spanish - Espagnol

1.- INTRODUCCIÓN

Estas instrucciones de servicio contienen informaciones sobre el transporte, instalación, funcionamiento, puesta en servicio y mantenimiento de las torres de refrigeración centrífugas de circuito abierto EWK-D.

Asimismo, se dan instrucciones sobre la forma de solucionar posibles averías que pudieran conducir a una interrupción en el servicio.

La Casa fabricante declina toda responsabilidad sobre los daños ocasionados por el incumplimiento de estas indicaciones.

2.- DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DE CONSTRUCCIÓN

2.1. Componentes de las torres

En la figura 1 pueden apreciarse los elementos principales que forman parte de las torres de circuito abierto. La forma rectangular de la base, para los tipos de esta serie, ofrece un considerable ahorro de espacio en las instalaciones donde van emplazadas varias torres en batería.

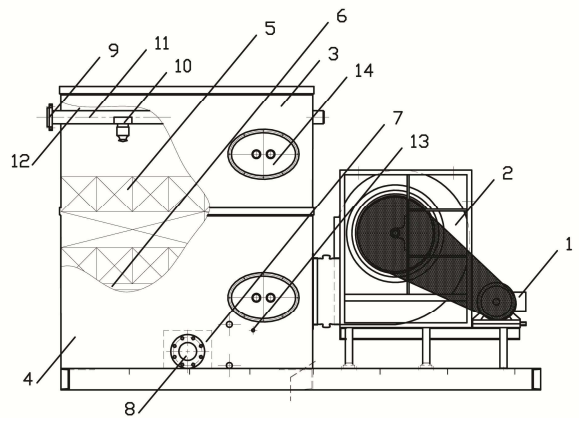


Fig.1

1. Motor
2. Ventilador
3. Envolvente
4. Balsa de agua
5. Relleno
6. Soporte de relleno
7. Filtro
8. Salida agua bandeja
9. Entrada agua a la torre
10. Toberas de rociado
11. Tubo distribuidor
12. Separador de gotas
13. Válvula de aporte de agua
14. Puertas de registro

English – Inglés – Anglais

2.2.- Operating principle

In a cooling tower air and water are put in intensive contact, therefore producing an evaporation of a portion of the water, which means that the necessary heat to evaporate water is obtained in this case from the cooling water circuit.

By means of the distribution pipes and the spray nozzles, located in the top of the tower, the return hot water is sprayed proportionally over the fill, which forms the heat exchange surface, and making the water flow downwards through these channels. At the same time and by means of the centrifugal fan, outer air is sucked in, and pushed upwards opposite to the water path, creating its cooling. The flow of evaporated water is compensated by the addition of fresh water.

2.3.- Type of design

The design of cooling water towers with synthetic resins, a first execution by SULZER, differs mainly from conventional designs by its substantial cooling capacity in a reduced amount of space. The lightness in weight and small space required makes the installation of these towers easier on rooftops, terraces, pedestals and other mounting sites. In general, no reinforcing of the base will be necessary to support towers.

Français– French -Francés

2.2.- Principe de fonctionnement

Dans une tour de refroidissement sont mis en contact intensif l´air et l´eau, ce qui produit une évaporation d´une partie de celle-ci; c´est à dire, la chaleur nécessaire pour évaporer l´eau est obtenue dans ce cas avec la même eau du circuit de refroidissement.

Au moyen des tuyauteries de distribution et des tuyères, situées dans la partie supérieure de la tour, l´eau chaude de retour est pulvérisée proportionnellement sur le garnissage, qui forme la superficie d'échange de chaleur, garnissages aux travers desquels elle glisse vers le bas. En même temps et à l´aide du ventilateur centrifuge, l´air extérieur est aspiré et poussé vers le haut en sens contraire de la trajectoire de l´eau, ce qui cause son refroidissement. La quantité d´eau évaporée est restituée par l´apport d´eau fraîche.

2.3.- Type de construction

La construction des tours de refroidissement avec des résines synthétiques, dont SULZER est le précurseur, se différencie principalement des constructions conventionnelles par sa grande capacité de refroidissement dans un espace relativement petit. Le faible poids et le peu d'espace demandé facilitent l'installation de ces tours sur des toits, terrasses, armatures et autres lieux de montage, sans qu'il soit nécessaire de renforcer la base choisie pour les supporter.

2.2.- Principio de funcionamiento

En una torre de refrigeración son puestos en contacto intensivo aire y agua, lo que produce una evaporación de parte de ésta; es decir, el calor necesario para evaporar el agua se obtiene en este caso del mismo agua del circuito de refrigeración.

Por medio de las tuberías de distribución y las toberas, situadas en la parte superior de la torre, el agua caliente de retorno es pulverizada proporcionalmente sobre el relleno, que forma la superficie de intercambio de calor, a través de cuyos canales se desliza hacia abajo. Al mismo tiempo y con ayuda del ventilador centrífugo, el aire exterior es aspirado e impulsado hacia arriba en sentido opuesto a la trayectoria del agua, lo que origina su enfriamiento. La cantidad de agua evaporada es restituida por adición de agua fresca.

2.3.- Forma de la construcción

La construcción de torres de refrigeración con resinas sintéticas, realizada por primera vez por SULZER, se diferencia principalmente de las construcciones convencionales, por su gran capacidad de enfriamiento en un espacio relativamente pequeño. La ligereza de peso y el escaso espacio requerido facilitan la instalación de estas torres sobre tejados, terrazas, armaduras y demás lugares de montaje, sin que, generalmente, sea necesario reforzar la base elegida para soportarlas.

English – Inglés – Anglais

The design features of the different elements of the open circuit centrifugal cooling towers are:

— Cooling tower casing: The casing and the water-collecting basin are made in fiberglass-reinforced polyester, and are corrosion resistant.

— Water distribution System: The return hot water distribution on the fill is made by means of spray nozzles, made of synthetic resins. The ample ports with which they are fitted guarantee their correct operation and eliminate in practice every possibility of clogging. Depending on the types, the tower is fitted with one or several spray nozzles.

— Fill: The fill serves as heat exchange surface, in which the cooling process by evaporation of a part of the cooling water takes part. The saving obtained in cooling water consumption is based in making use of the evaporation effect applied to the towers. The fill is made of PVC or polypropylene, manufactured in the EWK Spain factory in Fuente el Saz.

— Filter: The filter impedes the ingress of coarse impurities in the cooling circuit and is possible to mount it in the lower collecting basin of the tower or in a separate reservoir.

Français– French –Francés

Les caractéristiques de construction des différents éléments qui composent les tours de réfrigération centrifuges en circuit ouvert sont:

— Corps de la tour de refroidissement: Le corps de la tour et le bassin recevant l'eau sont fabriqués en polyester, renforcé de fibre de verre et ne sont pas soumis à la corrosion.

— Système distributeur d´eau: La distribution de l´eau chaude de retour sur le garnissage se fait par moyen de tuyères à pulvérisation construites en résines synthétiques. Les grandes ouvertures de passage dont elles sont pourvues, garantissent son correct fonctionnement et annulent pratiquement toute possibilité d´obstruction. Selon le type, la tour disposera d´une ou de plusieurs tuyères.

— Garnissage: Le garnissage constitue la superficie d´échange de chaleur, où est réalisé le procédé de refroidissement par évaporation d´une partie de l´eau en circulation. L´économie obtenue dans la consommation de l´eau de refroidissement, est basée sur le profit de l´effet d'évaporation appliqué aux tours. Le garnissage est élaboré en PVC ou Polypropylène dans l´usine de EWK Espagne à Fuente el Saz.

— Filtre: Le filtre empêche l'entrée de grosses impuretés dans le circuit de refroidissement. Ce filtre peut être monté sur le plateau inférieur de la tour ou dans un réservoir séparé.

Español– Spanish - Espagnol

Las características constructivas de los diferentes elementos que componen las torres de refrigeración centrífuga de circuito abierto son:

— Cuerpo de la torre de refrigeración: El cuerpo de la torre y la bandeja de recogida de agua están construidos de poliéster, reforzado con fibra de vidrio y son resistentes a la corrosión.

— Sistema distribuidor de agua: La distribución del agua caliente de retorno sobre el relleno, se realiza por medio de toberas de pulverización construidas en resinas sintéticas. Las grandes aberturas de paso con que van provistas, garantizan su correcto funcionamiento y anulan prácticamente toda posibilidad de obstrucción. Según los tipos, la torre dispondrá de una o de varias toberas.

— Relleno: El relleno constituye la superficie de intercambio de calor, en la que se realiza el proceso de enfriamiento por evaporación de una parte del agua en circulación. El ahorro logrado en el consumo de agua de refrigeración, está basado en el aprovechamiento del efecto de evaporación aplicado a las torres. El relleno está elaborado en la fábrica de Fuente el Saz de EWK España en PVC o polipropileno.

— Filtro: El filtro impide la entrada de impurezas gruesas en el circuito de refrigeración y puede montarse en la bandeja inferior de la torre o en un depósito separado.

English – Inglés – Anglais

— Drift eliminator: The drift eliminator is located above the water distribution system in order to minimize drag losses due to atomization. The drift eliminator comprises several laterally organized units. The drift eliminator profile accommodates a large separation capacity and minimal pressure loss.

— Fans: The open circuit towers feature low noise, easy maintenance fans. The fans are static and dynamically balanced in factory. An electric motor is directly coupled to each fan, attached with belts and pulleys, mounted on the bottom and fixed to the tower casing.

— Fan motor: The motors for the fans used on the open circuit cooling towers are three phase and form part of the fan. They are manufactured in totally enclosed design against water sprays and can be supplied with commutable poles.

— Water connections: The water inlet connection is located on the upper part of the tower. Other connections (outlet, overflow, make-up water and drain) are located in the lower part of the collecting basin. The water inlet connection (distribution duct) is fitted up in its closed end with a threaded sleeve, closed by a plug. To make the necessary controls, a pressure gauge is fitted in this sleeve to monitor the circulation pressure and flow. To avoid the overflow of water from the collecting basin, due to any fault in the float valve, a connection for an overflow duct is fitted. It is advisable to fit up a pipe with stop valve in the drain opening, leading the water to the closest drainage channel.

Français– French –Francés

— Séparateur de gouttelettes: Au dessus de la distribution d'eau on trouve le séparateur, les pertes par entrainement dues à la pulvérisation sont réduites. Le séparateur se compose de plusieurs parties disposes latéralement. La forme spéciale du profil des éléments offre une grande capacité de séparation sans perte de pression importante.

— Ventilateur: Les ventilateurs dont sont pourvues les tours de circuit ouvert, sont de très faible sonorité et très simple entretien. Ces ventilateurs sont équilibrés en usine d'une façon statique et dynamique. Le moto-ventilateur est sujet avec des courroies et poulies, ancrés à la partie inférieure du châssis support de la tour.

— Moteur du ventilateur: Les moteurs employés dans les tours de circuit ouvert, sont triphasés et forment un seul et même ensemble avec le ventilateur. Ces moteurs sont dûment protégés contre les éclaboussures d'eau et peuvent être fournis en pôles commutables.

— Connexions d´eau: La connexion de la tuyauterie d´entrée de l´eau se trouve située dans la partie supérieure de la tour. Les autres connexions (sortie, déversoir, eau d´appoint et vidange) sont montées dans la partie inférieure du bassin ramasseur. La tuyauterie d´entrée de l´eau (tuyauterie de distribution) est pourvue dans son extrémité aveugle d´un manchon à vis, fermé avec un bouchon. Pour effectuer des contrôles, on monte dans ce manchon un manomètre grâce auquel on détermine la pression et le débit en circulation. Il est prévu la connexion d´une tuyauterie de déversoir pour éviter que l´eau déborde du bassin ramasseur, dû à n´importe quelle déficience dans la vanne à flotteur. Dans la bouche de vidange il convient de monter une tuyauterie, avec valve de fermeture, qui donne sur la tuyauterie la plus proche du canal d´écoulement.

— Separador de gotas: Por encima de la distribución del agua se encuentra el separador de gotas con cuya ayuda se minimizan las pérdidas por arrastre debido a la pulverización. El separador se compone de diversas unidades dispuestas lateralmente. La forma especial del perfil de los elementos permite una gran capacidad de separación con una pequeña pérdida de presión.

— Ventilador: Los ventiladores con que van provistas las torres de circuito abierto, son de muy escasa sonoridad y de muy simple mantenimiento. Estos ventiladores son equilibrados en fábrica estática y dinámicamente. El grupo formado por el ventilador y el motor, acoplado mediante correas y poleas, va montado en la parte inferior, anclado al chasis soporte de la torre.

— Motor del ventilador: Los motores empleados en las torres de circuito abierto son trifásicos y forman un grupo conjunto con el ventilador. Estos motores están debidamente protegidos contra salpicaduras de agua y pueden proporcionarse con polos conmutables.

— Conexiones de agua: La conexión de la tubería de entrada del agua se encuentra situada en la parte superior de la torre. Las demás conexiones (salida, rebosadero, agua adicional y desagüe) van montadas en la parte inferior de la bandeja recogedora. La tubería de entrada del agua (tubería de distribución) va provista en su extremo ciego con un manguito roscado, cerrado con un tapón. Para efectuar controles, en este manguito se monta un manómetro mediante el cual se determinan la presión y el caudal en circulación. Está prevista la conexión de una tubería de rebosadero para evitar que el agua se desborde de la bandeja recogedora, debido a cualquier deficiencia en la válvula de flotador. En la boca de desagüe es conveniente montar una tubería, con válvula de cierre, que vaya a parar a la tubería más próxima de desagüe de la red.

English – Inglés – Anglais

3.- HANDLING, ASSEMBLING AND CONNECTING THE ELEMENTS

3.1.- Handling and unloading

WARNING: No cables or chains should be used for handling and unloading of the tower. Damages to the tower components may result.

Open circuit centrifugal cooling towers EWK-D type, can be supplied in two different ways:

1) In one piece (225; 324; 450; 680 and 900 models) without exhaust silencer.

   They are delivered totally assembled. The unloading will make by slings taking the tower through the hooks located at the lower part. To avoid damages to polyester structure, you must use the tool that will be supplied with. See figure 2.

.2) In two parts (models with silencer).

   For the handling and unloading of the exhaust silencer, attach one sling as shown in figure 3.

For the handling and unloading of the whole assembly, the procedure will be similar to the one shown in figure 2.

Français– French –Francés

3.- MANUTENTION, MONTAGE ET RACCORDEMENT

3.1.- Manutention de déchargement

ATTENTION: Pour la manutention de déchargement on ne doit employer ni câbles ni chaînes, puisqu'ils pourraient abîmer les composants de la tour.

Les tours de réfrigération centrifuge à circuit ouvert type EWK-D peuvent être fournies de deux façons différents:

1) En une seule pièce (modèles 225; 324; 450; 680 et 900) sans silencieux d'évacuation.

   Ils sont fournis totalement assemblés. Le déchargement se fera avec d'élingues qui prennent la tour pour les anneaux situés à la part inférieur. Pour éviter des dommages à la structure de polyester, vous devez utiliser l'outil qui vous sera fourni. Voir la figure 2.

2) En deux parties (modèles avec silencieux).

   Pour la manipulation et le déchargement du silencieux d'évacuation attacher une élingue de la manière montré à la figure 3.

Pour la manipulation et le déchargement de l'ensemble entier, on procèdera de la même façon que ce qui est indiqué dans la figure 2.

Español– Spanish - Espagnol

3.- MANIPULACIÓN, MONTAJE Y CONEXIÓN

3.1.- Manipulación y descarga

ATENCIÓN: Para la manipulación y descarga no deben de emplearse cables y cadenas, ya que podrían dañar los componentes de la torre.

Las torres de refrigeración centrífugas de tipo abierto EWK-D, pueden ser suministradas de dos maneras diferentes:

1) En una pieza (modelos 225; 324; 450; 680 y 900) sin silenciador de descarga.

   Se suministran totalmente montadas. La descarga se realizará con eslingas que agarren la torre por los ganchos situados en s parte inferior. Para no originar daños a la estructura de poliéster, deben ayudarse con el útil que se les facilitará. Ver figura 2.

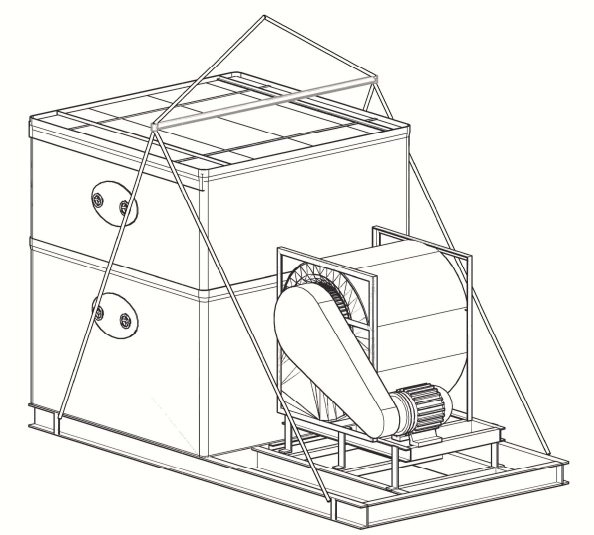


Fig. 2

2) En dos partes (modelos con silenciador)

   Para la manipulación y descarga del silenciador de salida, enganchar una eslinga al útil de ángulos de la manera indicada en la figura 3.

Para la manipulación y descarga del conjunto completo se procederá de manera análoga a lo indicado en la figura 2.

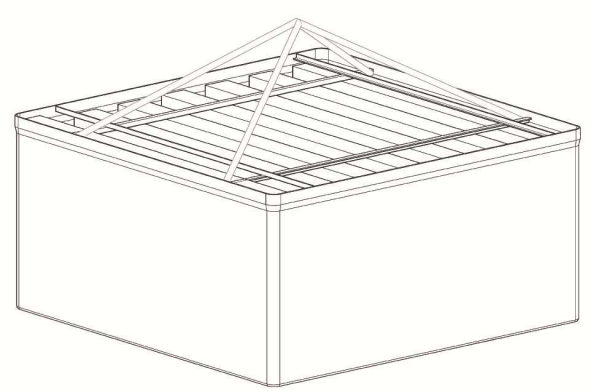


Fig. 3

English – Inglés – Anglais

3.2.- Assembling and erecting on site

3.2.1.- Assembly of towers

WARNING: The assembly of towers must be made on site, therefore this site must comply with all the conditions necessary to implement the erection.

WARNING: Once the towers are assembled, do NOT attempt any further handling. In cases where further handling becomes necessary (e.g. change of location, to erect in an upper position, etc.), dismount the secondary circuit and proceed according to the instructions given in paragraph 3.1.

This assembly will be made in the following way:

1) Assembly of polyester pieces:

a) Towers in two pieces (with exhaust silencer):

Assembly of silencer and casing:

1. Remove the rubber seal rolled inside the tower.
2. Assemble the rubber seal on the casing.
3. Place the exhaust silencer on the casing, making sure that the numbers appearing in silencer and casing are coincident.
4. Fasten both pieces together assembling the corresponding screws and washers, beginning with the screws in the corners.

Français– French –Francés

3.2.- Montage et implantation sur site

3.2.1.- Montage des tours

ATTENTION: Le montage des tours doit être réalisé sur le site de placement de celles-ci, c'est pourquoi cet emplacement doit avoir les conditions nécessaires pour procéder à leur montage.

ATTENTION: Une fois les tours totalement montées, ne pas chercher à les manutentionnes. S'il était nécessaire de les manutentionnes (déplacements, élévations, etc.) démonter le circuit secondaire procéder suivant les directives du paragraphe 3.1.

Le montage des tours sera réalisé de la façon suivante:

1) Assemblage des pièces en polyester:

a) Tours en deux parties (avec silencieux d'évacuation):

Union du silencieux et de la carcasse:

1. Sortir le joint en caoutchouc qui se trouve enroulé à l'intérieur de la tour.
2. Monter le joint en caoutchouc sur la carcasse.
3. Placer le silencieux de sortie sur la carcasse en faisant coïncider les numéros qui apparaissent dans le silencieux et la carcasse.
4. Unir les deux parties en plaçant les vis et les rondelles, en commençant par les vis des coins.

Español– Spanish - Espagnol

3.2.- Montaje y emplazamiento

3.2.1.- Montaje de las torres

ATENCIÓN: El montaje de las torres se realizará en el lugar de emplazamiento de éstas, por lo que dicho lugar tendrá que reunir las condiciones necesarias para proceder al montaje.

ATENCIÓN: Una vez totalmente montadas las torres, no realizar ninguna operación de manipulación de las mismas. En caso de no ser necesario la manipulación de éstas (desplazamientos, elevaciones, etc.), desmontar el circuito secundario y proceder según lo indicado en el apartado 3.1.

El montaje de las torres se realizará de la manera siguiente:

1) Ensamblaje de las piezas de poliéster:

a) Torres en 2 partes (con silenciador de descarga):

Unión de silenciador y envolvente:

1. Sacar la junta de goma que se encuentra enrollada en el interior de la torre.

2. Montar la junta de goma sobre la envolvente.

3. Colocar el silenciador de salida encima de la envolvente haciendo coincidir los números que aparecen en el silenciador y la envolvente.

4. Unir las dos partes colocando los tornillos y arandelas correspondientes comenzando por los tornillos de las esquinas.

English – Inglés – Anglais

3.2.2.- General observations related to tower sites

The location of the tower will be made preferably on a firm base with two possible alternatives:

a) Layout on concrete.

b) Layout on steel support.

Figure 4 shows the different possible layouts, according to tower model.

The place selected as the tower site is very important for the tower maintenance and control to be made afterwards. To this effect it is important to take into account a good access to any of the elements belonging to the tower, (motor, fan, etc,) for the eventual servicing and repairs. If the access to the site is difficult, the assembly, servicing and control will be also difficult to implement.

a) If the rooftop, upper part of a building or an elevated structure is the only acceptable locations, it is of utmost importance to create an easy access to the elements mentioned by means of ladders, structures, etc.

b) Taking into account the unavoidable ice formations around the tower during winter service, it is important not to locate the tower near the roof edge or beside vehicle ramps.

c) Potentially carrying droplets air discharge must neither take place straight of an air inlet, nor straight of an opening. The discharge points must be designed in order to avoid suction of air loaded of droplets in ducts of neighboring buildings and inside courts.

   The equipment must be located at a minimum distance of 8 meters of all openings on an occupied premise.

Français– French –Francés

3.2.2.- Observations générales pour l'implantation des tours

L'implantation de la tour sera réalisé de préférence sur un sol ferme, avec deux alternatives possibles:

a) Disposition sur béton.

b) Disposition sur support métallique.

Les dispositions possibles selon le modèle de la tour sont montrées sur la figure 4.

Le site choisi pour son emplacement, est décisif pour le fonctionnement correct, l'entretien et le contrôle de la tour. À cet effet, on doit tenir compte de la facilité d'accès à n'importe quel élément qui la constitue, (moteur, ventilateur, etc.) pour de possibles révisions et réparations. Plus la tour est montée dans un lieu inaccessible, plus le raccordement et la réalisation des opérations seront difficiles.

a) S'il n'existe pas d'autre lieu plus approprié pour l'implantation que le toit, la partie supérieure d'un bâtiment, une structure élevée, etc., il est indispensable de créer les accessibilités pour atteindre facilement les éléments décrits précédemment, au moyen d'escaliers, passerelles, etc.

b) Compte tenu des inévitables formations de glace autour de la tour, pendant le fonctionnement en hiver, on veillera à ne pas placer celles-ci au bord des toits, ou à côté de rampes pour véhicules.

c) Les rejets d'air potentiellement chargé d'aérosols ne seront effectués ni au droit d'une prise d'air, ni au droit d'ouvrants. Les points de rejets seront aménagés de façon à éviter l'aspiration de l'air chargé de gouttelettes dans les conduits de ventilation d'immeubles avoisinants ou les cours intérieures.

   L'installation sera implantée à une distance minimale de 8 mètres de toute ouverture sur un local occupé (selon la norme NF E 38-424)

Español– Spanish - Espagnol

3.2.2.- Observaciones generales para el emplazamiento de las torres

El emplazamiento de la torre se realizará preferentemente sobre piso firme con dos posibles alternativas:

a) Disposición sobre cemento.

b) Disposición sobre soporte metálico.

Las posibles disposiciones según el modelo de torre se muestran en la figura 4.

El lugar elegido para su emplazamiento, es decisivo para el correcto funcionamiento y posterior entretenimiento y control de la torre. Para realizar las posibles revisiones y reparaciones, se debe tener en cuenta la facilidad de acceso a cualquiera de los elementos que la constituyen, (motor, ventilador, etc.). Cuanto más inaccesible sea el lugar de instalación de la torre, más dificultoso se hará el conexionado y la realización de estas operaciones.

a) Si no existe otro lugar más apropiado para el emplazamiento que el tejado, la parte superior de un edificio, una estructura elevada, etc., es imprescindible crear las posibilidades necesarias para lograr el fácil acceso a los elementos de la torre, por medio de escaleras, pasarelas, etc.

b) Teniendo en cuenta las inevitables formaciones de hielo alrededor de la torre durante el servicio en invierno, se procurará no emplazar éstas totalmente al borde de los tejados, o al lado de rampas para vehículos.

c) La descarga del aerosol estará a una cota de 2 metros, por lo menos, por encima de la parte superior de cualquier elemento o lugar a proteger (ventanas, tomas de aire de sistemas de acondicionamiento de aire o ventilación, lugares frecuentados) y/o a una distancia de 10 metros en horizontal (según la norma UNE100030 a la que se refiere el RD865/2003).

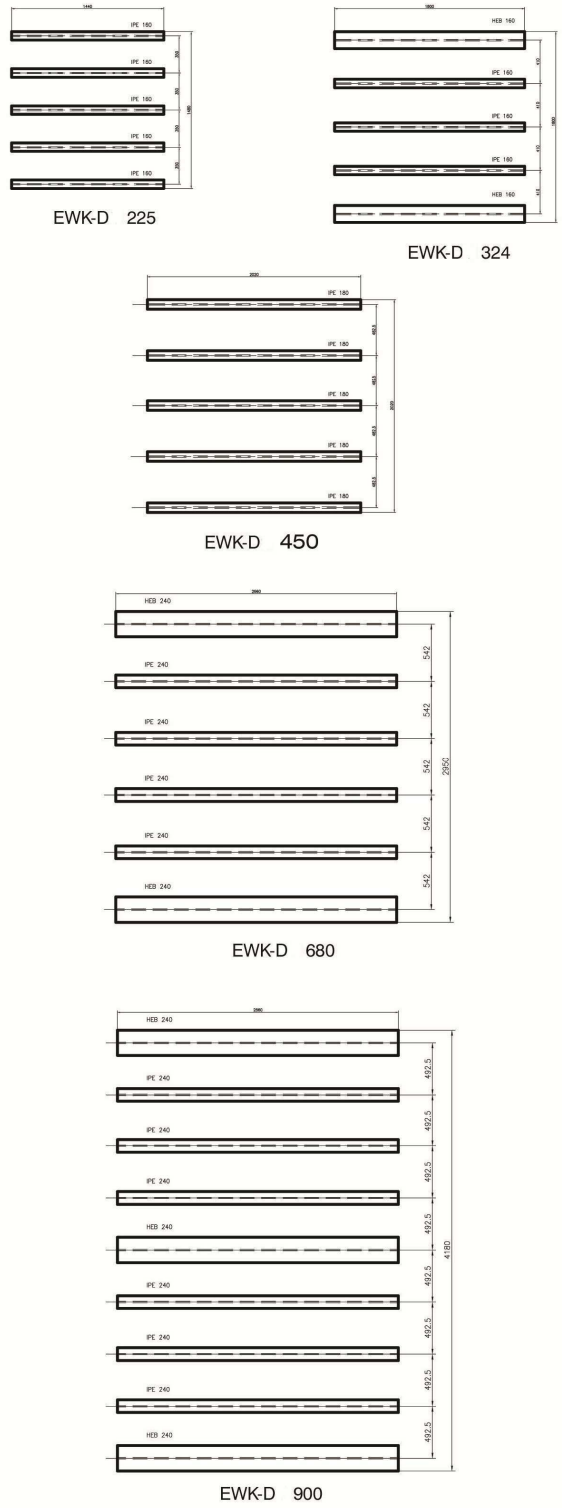


Fig. 4

English – Inglés – Anglais

d) Due to reasons of operation and maintenance, a distance of, at least, 1,2 meters must be kept between the tower and the nearby walls or between two towers.(Figure 5).

e) In case of existing obstacles close to and higher than the tower, it is necessary to install the tower in a higher position. This will allow for air to exit the tower at the same height or higher than the obstacle, especially in case the predominant air direction is as indicated in Fig 6.

f) If several towers are to be installed, all of the towers must be installed at the same height. Otherwise, the higher-located tower (s) may draw the saturated air coming from the lower-located tower. (Fig 7).

g) Job sites shall be avoided in which the cooling water can be filled with fallen leaves or other organic matters.

h) The assembly of towers in sites with plenty of dust, such as places close to chimneys, on closed buildings or beside plants manufacturing inorganic products (cement plants, etc.,) is not recommended. Assembly in such places will lead to the dangerous introducing of particles in the cooling water or in the pipes, eventually causing disturbances in the tower operation.

I) Balance piping in towers with multiple cells without common basin,

- Must be installed between each cells and,
- Must be fitted with enough valves to ensure proper isolation of individual basin, and when possible, drain and bleed off.

Français– French –Francés

d) Pour des raisons de fonctionnement et d'entretien, on doit garder, au minimum, une distance de 1,2 mètres entre la tour et les murs autour ou entre les tours elles mêmes (figure 5).

e) S'il y a des obstacles immédiatement au dessus de la tour, hisser celle-ci pour que l'air soufflé atteigne au moins la hauteur de l'obstacle, surtout dans le cas où la direction prédominante du vent est celle indiquée sur la figure 6.

f) Dans le cas où l'on installe plusieurs tours, celles-ci devront être installées à la même hauteur, car, dans le cas contraire, la tour la plus haute pourrait aspirer l'air saturé de la tour située plus bas (fig. 7).

g) On doit éviter pour son implantation les sites dans lesquels l'eau du circuit secondaire sera exposée aux chutes de feuilles ou d'autres substances organiques.

h) L'installation de la tour dans des sites poussiéreux, comme à proximité de cheminées, dans des halls fermés ou à côte d'usines fabriquant des produits inorganiques (usines à ciment, etc.) expose au risque que des particules s'introduisent dans l'eau du circuit secondaire et dans les tuyauteries ce qui causerait des disfonctionnements.

I) Des tuyauteries d'équilibrage dans les aéroréfrigérants comportant plusieurs cellules sans basin commun:

- Doivent être installées entre les bassins de chaque cellule, et
- Doivent être équipées de suffisamment de vannes d'isolement afin d'assurer l'isolement des bassins individuels; et lorsque cela est possible d'une vidange et d'une purge de déconcentration.

d) Por razones de operación y mantenimiento, se debe guardar, como mínimo, una distancia de 1,2 metros entre la torre y las paredes de alrededor o entre las torres entre sí (fig. 5).

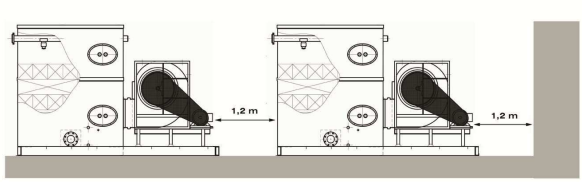


Fig. 5

e) Si hay obstáculos próximos más altos que la torre, elevar ésta para que la descarga del aire alcance al menos la altura del obstáculo, sobre todo en el caso en el que la dirección predominante del aire sea la indicada en la figura 6.

f) En el caso de que vayan a instalarse varias torres, éstas deberán instalarse a la misma altura, ya que de lo contrario, la torre a mayor altura podría aspirar el aire saturado de la torre situada más abajo (fig. 7).

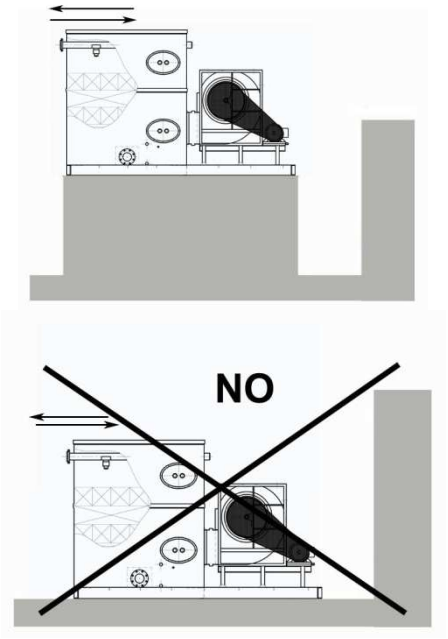


Fig. 6

g) Se deben evitar lugares de instalación en los que el agua de circulación, se vea invadida de hojarasca o de otras sustancias orgánicas.

h) La instalación de la torre en lugares con abundancia de chimeneas, en naves cerradas o al lado de fábricas elaboradoras de productos inorgánicos (fábricas de cemento, etc.) conduce al peligro de que se introduzcan partículas en el agua de refrigeración o en las tuberías, que pudieran dar origen a perturbaciones en el servicio.

l) Las ecualizaciones o conexiones de equilibrado cuando hay varios elementos sin bandeja común:

- Deben ser instalados entre las bandejas de cada unidad
- Deben equiparse con válvulas suficientes para aislar individualmente las bandejas, y si es posible, realizar vaciado y purga.

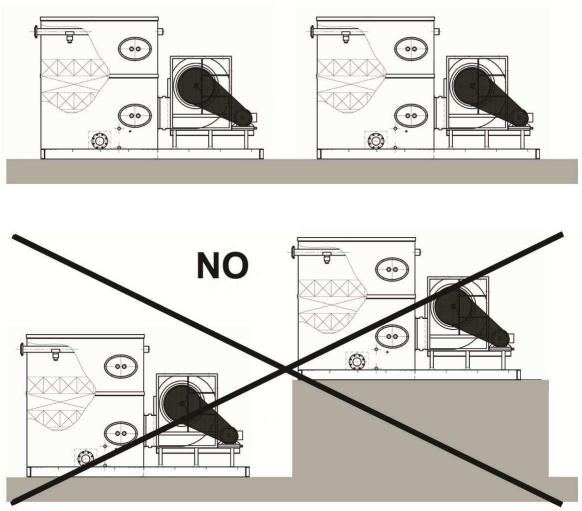


Fig.7

English – Inglés – Anglais

3.3.- Tower connections

The tower connections will be made in the following order:

a) Connection of the inlet pipe (Fig 8/1).

b) Connection of the overflow pipe (Fig. 8/2).

c) Connection of the make-up fresh water pipe of the float valve (Fig 8/3).

d) An special fastening of series EWK+D towers shall only be necessary in very exposed sites or submitted to strong winds. In this case, fastening structural legs can be used, fixed to the floor.

e) Electric connection of the fan motor (according to the connection diagram included in the terminal box), magnetic valves, thermostats, etc..

f) Drain pipe connection (Fig 8/4).

During the operation of connecting the pipes and wires the following points must be taken into account:

a) It is recommended to install a flexible coupling in the connections of the inlet and outlet pipes flanges, to avoid distortions due to the vibrations.
b) Rubber gaskets should be mounted for the coupling of the inlet and outlet pipes flanges.
c) Special attention must be paid to ensure that all the water connections are watertight.
d) Before proceeding to connect the electric motor, the existing service voltages must be compared with the voltages required in the tower, according to the rating plate of the motor, and special attention must be paid to the type of connection to be made (delta or delta-star). See the connection diagram included in the terminal box.

Français– French –Francés

3.3.- Raccordement de la tour

Le raccordement de la tour sera fait dans l'ordre suivant:

a) Raccordement de la tuyauterie d´entrée (fig. 8/1).

b) Raccordement de la tuyauterie de déversoir (fig. 8/2).

c) Raccordement de la tuyauterie d´eau d´appoint de la vanne à flotteur (fig. 8/3).

d) Il n´y a pas besoin que d´une fixation spéciale des tours de la série EWK-D, dans des lieux très exposés où très fortement battus par les vents. Dans ce cas, on peut employer des pattes d´ancrage fixées au plancher.

e) Raccordement électrique du moteur du ventilateur (selon le schéma de connexion qui est dans la boîte à bornes), valves magnétiques, thermostats, etc. (fig. 8/4).

f) Branchement de la tuyauterie de drainage (fig. 8/4).

Pour le raccordement nous vous conseillons de prendre les précautions suivantes:

a) Nous recommandons d'effectuer un montage souple concernant les brides des tuyauteries d'entrée et de sortie afin d'éviter des déformations par vibration.
b) Il est bien de prévoir des joints en caoutchouc pour l'accouplement des brides des tuyauteries d'entrée et de sortie.
c) Nous recommandons d'accorder une attention particulière à l'étanchéité des raccordements.
d) Avant de procéder aux raccordements électriques on devra comparer la tension de service existant à celle demandée dans la tour, d'après la plaque des caractéristiques des moteurs, et on prêtera attention à la classe de connexion qui devra être réalisée (triangle ou étoile - triangle). Voir le schéma du raccordement dans le couvercle de la boîte à bornes.

Español– Spanish - Espagnol

3.3.- Conexionado de la torre

El conexionado de la torre se llevará a cabo en el orden siguiente:

a) Conexión de la tubería de entrada (fig. 8/1).

b) Conexión de la tubería de rebosadero (fig. 8/2).

c) Conexión de la tubería de agua de aporte de la válvula de flotador (fig. 8/3).

d) Sólo es necesaria una fijación especial de las torres de la serie EWK-D, en lugares muy expuestos o fuertemente azotados por los vientos. Para este caso se pueden emplear patillas de sujeción fijadas al suelo.

e) Conexionado eléctrico del motor del ventilador (según esquema de conexión contenido en la caja de bornas), válvulas magnéticas, termostatos, etc..

f) Conexionado de la tubería de drenaje (fig. 8/4).

Durante el conexionado se deben de observar los siguientes puntos:

a) Es recomendable colocar un acoplamiento flexible en las conexiones de las bridas de las tuberías de entrada y salida con el fin de evitar deformaciones por vibración.
b) Se deben disponer juntas de goma para el acoplamiento de las bridas de las tuberías de entrada y salida.
c) Se debe prestar especial atención a la estanqueidad de las conexiones.
d) Antes de proceder a conectar el motor, se deberá comparar la tensión de servicio existente con la requerida en la torre, según la placa de características de los motores, y se prestará especial atención a la clase de conexión que deberá realizarse (triángulo ó estrella - triángulo). Véase esquema de la conexión en la tapa de la caja de bornas.

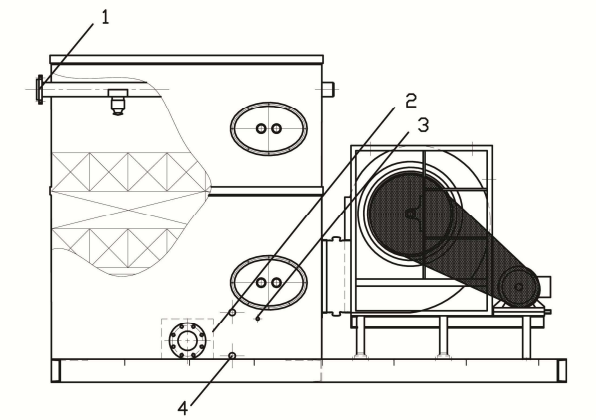


Fig. 8

English – Inglés – Anglais

4.- OPERATION

4.1.- Operation limits

The following Table shows the limit values for a correct operation of towers type EWK-D.

Modifications of air or water flows are forbidden without prior notice of the manufacturer.

4.2.- Initial start-up or starting after a long period out of service

Before operating the tower, or after being a long period out of service, it is necessary to make the following inspection and cleaning processes:

1. Eliminate all the dirt deposited on fan and on the collecting basin.
2. Clean carefully the collecting basin, including the filter assembled in it. Finish with an abundant flush of water and then empty all accumulated sludge.
3. Disassemble the filter. Repeat clean and assemble processes.
4. Check the condition of the pulleys and the drive belts, and then ensure that the fan is turning freely.
5. Check the operation of the filling valve.
6. Fill the collecting basin up to the overflow level.
7. Regulate the water level in the collecting basin by means of the float valve. In this process take care that always a certain amount of water is flowing to the basin, when the pump is turned off. The adjusting of the valve will ensure that the valve is closed when the float is approximately 5-10 cm under the overflow level.

Français– French –Francés

4.- FONCTIONNEMENT

4.1.- Limites de fonctionnement

Dans le tableau qui figure ci-dessous les valeurs limites sont indiquées pour un fonctionnement correct des tours type EWK-D.

Les modifications des débits d'air ou d'eau sont interdites sans l'avis préalable du fabricant.

4.2.- Mise en fonctionnement initiale ou après de longues périodes d'inactivité

Avant la mise en fonctionnement initiale où après avoir été hors service pendant une longue période, on doit réaliser les procédés d'inspection et de nettoyage suivants:

1. Éliminer toute la saleté déposée sur le ventilateur et dans le bassin.
2. Bien nettoyer le bassin, avec le filtre monté, en finissant par un lavage à grande eau et une vidange afin d'évacuer les boues accumulées.
3. Démonter le filtre, le nettoyer et le monter à nouveau.
4. Vérifier l'état des poulies et des courroies, et après s'assurer que le ventilateur tourne librement.
5. Contrôler le fonctionnement de la valve de remplissage.
6. Remplir le bassin jusqu'au niveau du trop plein.
7. Régler le niveau de l'eau du bassin, à l'aide de la vanne à flotteur. En réglant le niveau de l'eau, il faut faire attention à ce que, quand on débranche la pompe de la tour, une certaine quantité d'eau circule toujours au bassin. Alors, il faut régler la valve pour que celle-ci ferme quand le flotteur arrive à environ 5 - 10 cm au dessous du niveau du trop plein.

Español– Spanish - Espagnol

4.- FUNCIONAMIENTO

4.1.- Límites de funcionamiento

En la tabla 1 se dan los valores límite para un correcto funcionamiento de las torres tipo EWK-D.

Se prohíbe toda modificación de tomas de agua o aire sin previo aviso del fabricante.

OPERATING LIMITS	
Outer Temperature	-20ºC ⇔65ºC
Voltage and current	According to model (see motor rating plate)
Water flow	According to model
Water temperature	0ºC ⇔ 75ºC
Water velocity	Max. 2 m/s.
Water conditions	See paragraph 9

LIMITES DE FONCTIONNEMENT	
Temperature Externe	-20ºC ⇔ 65ºC
Tension et couran	Selon le modèle (voir plaque de caractéristiques du moteur)
Débit d'eaou	Selon le modèle
Température de l'eau	0ºC ⇔ 75ºC
Vitesse de l'eau	Max. 2 m/s.
Propriétés de l'eau	Voir paragraphe 9

LIMITES DE FUNCIONAMIENTO	
Temperatura externa	-20ºC ⇔ 65ºC
Tensión y corriente	Según modelo (ver placa de características del motor))
Caudal de agua	Según modelo
Temperatura del agua	0ºC ⇔ 75ºC
Velocidad del agua	Max. 2 m/s.
Propiedades del agua	Ver apartado 9

4.2.- Puesta en marcha inicial o después de largos periodos de inactividad

Antes de la puesta en marcha inicial o después de haber estado fuera de servicio durante un largo periodo, deben de realizarse los siguientes procesos de inspección y limpieza:

1. Eliminar toda la suciedad depositada sobre el ventilador y en la bandeja.

2. Limpiar a fondo la bandeja, con el filtro montado, terminando con un baldeo abundante y el consiguiente vaciado para evacuar los lodos acumulados.

3. Desmontar el filtro, limpiarlo y volver a montarlo.

4. Comprobar el estado de las poleas y las correas de transmisión, y posteriormente asegurarse de que el ventilador gira libremente.

5. Controlar el funcionamiento de la válvula de llenado.

6. Llenar la bandeja hasta el nivel del rebosadero.

7. Regular el nivel del agua de la bandeja mediante la válvula de flotador. Al regular el nivel del agua, hay que cuidar que al desconectar la bomba de la torre circule siempre una cierta cantidad del agua a la bandeja. Por lo tanto, se regulará la válvula para que ésta cierre cuando el flotador llegue aproximadamente a 5-10 cm. por debajo del nivel del rebosadero.

English – Inglés – Anglais

9. Check that the water distributes in a uniform fashion over the fill before starting the fan (s).

10. Connect the fan and ensure that the direction of rotation coincides with the direction indicated by an arrow in the casing.

11. Check the voltage and current in the three terminals of the electric fan motor. The measured current must not be higher than the current indicated in the motor rating plate.

12. Check that all the electric connections have been made according to the electric diagrams. Also, the over-intensity protection shall be regulated.

13. Check the condition and tension of the drive belt. To adjust the proper tension of the V belt, put the motor adjusting the bedplate so that a single belt can deflect the measure E, when a force of P=50N is applied halfway between pulleys and V drive belt.

If any type of particles or dirt is detected in the water after the start-up of the tower, another cleaning must be performed to avoid clogging or fouling.

If during the operation an imbalance of the fan is detected, (for example, due to damages during shipping or transportation), the motor must be stopped, the set (motor-gear reducer) dismounted, and fan rebalanced before restarting the tower. Unattended imbalances may lead to damages in motor bearings and, in extreme cases, to the appearance of cracks created by vibrations or other type of breakage.

Français– French –Francés

9. Vérifier que l'eau est distribuée sur le garnissage avant de mettre en marche le ventilateur.

10. Brancher le ventilateur et vérifier si le sens de rotation correspond à celui indiqué par la flèche qui se trouve sur la carcasse.

11. Contrôler la tension du courant et l'intensité sur les trois bornes du moteur du ventilateur. L'intensité mesurée ne doit en aucun cas dépasser celle qui est indiquée sur la plaque des caractéristiques du moteur.

12. Vérifier que tous les raccordements électriques ont été réalisés de la façon indiquée sur les schémas électriques. Il faudra aussi régler en correspondance le protecteur de surintensité.

13. Vérifier l'état et la tension des courroies. Pour ajuster correctement la capacité de tension de la courroie en V, mettre le moteur en ajustant le bâti de telle sorte qu'une seule courroie dévie la mesure E, quand une force de P=50N presse mi-chemin entre les poulies et le courroie en V.

Si après le démarrage de la tour vous constatiez dans l'eau des restes où des particules de n'importe quel genre, qui pourraient avoir été introduites pendant le montage, vous procéderiez à son nettoyage pour éviter les obstructions qu'elles pourraient occasionner.

Si pendant le démarrage vous observiez un déséquilibre du ventilateur (par exemple dû a des dégâts causés pendant le transport), vous devriez arrêter le moteur, démonter le groupe, et équilibrer à nouveau le ventilateur avant de mettre définitivement la tour en marche. Un tel déséquilibre pourrait conduire à des dégâts sur les coussinets du moteur, et, dans des cas extrêmes, à l'apparition de fissures occasionnées par la vibration ou tout autre genre de détérioration.

Español– Spanish - Espagnol

9. Comprobar que el agua se distribuye sobre el relleno antes de poner en marcha el ventilador

10. Conectar el ventilador y verificar si el sentido de rotación corresponde al indicado por la flecha que se encuentra sobre la carcasa.

11. Controlar la tensión de corriente y la intensidad en los tres bornes del motor del ventilador. La intensidad medida no debe en ningún caso superar la que se indica en la placa de características del motor.

12. Comprobar que todas las conexiones eléctricas se han realizado de la manera indicada en los esquemas eléctricos. También se regulará correspondientemente el protector de sobre-intensidad.

13. Comprobar el estado y la tensión de la correa de transmisión. Para ajustar correctamente la capacidad tensora de la correa en V, posicionar el motor ajustando la placa base de tal forma que una sola correa deflecte la medida E, cuando una fuerza de P=50N presione a medio camino entre las poleas de la correa en V.

Si después de la puesta en marcha de la torre se aprecian en el agua restos o partículas de cualquier género, que hubieran podido introducirse durante el montaje, se procederá a su limpieza para evitar las obstrucciones que pudieran ocasionar.

Si en la puesta en funcionamiento se observase un desequilibrio del ventilador (por ejemplo, debido a daños causados en el transporte), se deberá parar el motor, desmontar el grupo y equilibrar de nuevo el ventilador antes de poner la torre definitivamente en marcha. Tal desequilibrio podría conducir a daños en los cojinetes del motor y, en casos extremos, a la aparición de grietas originadas por la vibración o a cualquier otra clase de roturas.

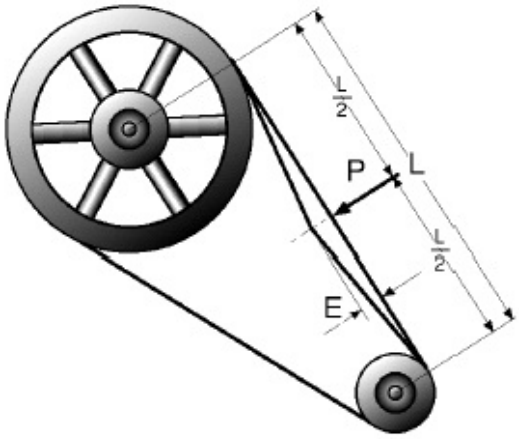


Fig. 9

Distancia central L	**Deflección E**
800...1000 mm	25mm
1000..1200mm	30mm
1200..1400mm	35mm

English – Inglés – Anglais

4.3.- Stop periods of less than 8 days

In case of installation stop lower than 8 days, ensure at least once a day, a draining or an occasional circulation of water.

4.4.- Safety instructions

All the electric machinery, mechanical or rotary represents a potential hazard, especially for those people not familiar with its design, construction or handling. Therefore, all manners of safety precautions must be taken, in order to safeguard the user against injuries or to prevent damages to equipment or associated systems. Depending on site conditions, it may be necessary to install ladders, access platforms and passageways or foot protections for the safety of servicing and maintenance personnel. No starting of the equipment shall be authorized unless all the fan protective screens, panels and access doors are correctly installed.

Only qualified personnel shall operate, service or repair this equipment. All personnel dealing with these activities should be extremely familiar with the equipment, associated systems, controls and procedures outlined in this manual.

4.4.1.- Welding and grinding operations

If welding and grinding work must be done, potential fire hazard of the synthetic materials components may result. To avoid such hazard, the following instruction must be adhered to:

a) A foam extinguisher must be ready to be used.

b) Put a plug on the upper air exit to avoid air draughts in the tower.

In case of installations with explosion risks, the instructions in case of explosions must be observed.

4.4.2.- Access to the cooling tower

If maintenance to the fans, or the inside of the tower must be performed, the main electric switch must be disconnected and the following warning must be erected in a prominent location:

"DO NOT CONNECT, DEATH MAY RESULT"

Français– French –Francés

4.3.- Arrêt de l'installation inférieur à 8 jours

En cas d'arrêt de l'installation inférieur à 8 jours, assurer au moins une fois par jour une purge ou un maintien ponctuel de la circulation d'eau.

4.4. Instructions de sécurité

Afin de prévenir tout accident et d'éviter tout dégât occasionné à l'utilisateur ou aux composants de la tour, les mesures de sécurité adéquates doivent être prises. En fonction des conditions du site, il sera nécessaire d'installer des mains courantes ou tout autre équipement assurant la sécurité du personnel de service et d'entretien autorisés. L'équipement ne doit pas être mis ne fonctionnement sans que tous les éléments ne soient correctement installés.

Le fonctionnement, l'entretien et la réparation de ces équipements doivent être réalisés seulement par du personnel qualifié. Tout le personnel qui réalise ces activités doit être parfaitement familiarisé avec les équipements, systèmes associés, contrôles et procédés exposés dans ce manuel.

4.4.1.- Travaux de soudure et meulage

Des risques d'incendie des composants en matériaux synthétiques existent en cas de réalisation des travaux de soudure ou de meulage, c'est pourquoi on doit tenir compte des instructions suivantes:

a) Préparer un extincteur à mousse.

b) Boucher la sortie supérieure de l'air pour éviter des courants d'air dans la tour.

En cas d'installation dans des lieux sensibles aux explosions, on doit observer les instructions locales pour prévenir tout risque.

4.4.2.- Accès à la tour de refroidissement

Si l'on doit réaliser des travaux sur le ventilateur, ou à l'intérieur de la tour, il faut débrancher l'interrupteur principal et mettre un avis bien visible:

"NE PAS BRANCHER, DANGER DE MORT

4.3.- Paradas inferiores a 8 días

En caso de paradas inferiores a 8 días, asegurarse de hacer circular el agua, al menos una vez al día.

4.4.- Instrucciones de seguridad

Para prevenir cualquier posible incidencia y evitar daños al usuario o a componentes de la torre, deben de tomarse las medidas de seguridad adecuadas. Dependiendo de las condiciones del lugar, será necesario instalar escaleras de mano, plataformas de acceso y pasamanos o salvapiés para la seguridad del personal de servicio y mantenimiento autorizado. No debe de ponerse en funcionamiento el equipo sin que todos los elementos estén correctamente colocados.

El funcionamiento, mantenimiento y reparación de estos equipos ha de ser realizado sólo por personal cualificado. Todo el personal que realice estas actividades debe de estar profundamente familiarizado con los equipos, sistemas asociados, controles y procedimientos expuestos en este manual.

4.4.1.- Trabajos de soldadura y esmerilado

Si se van a realizar trabajos de soldadura y de esmerilado existe peligro de incendio de los componentes de materias sintéticas, por lo que se deben tener en cuenta las siguientes instrucciones:

a) Preparar un extintor de espuma.

b) Taponar la salida superior del aire para evitar corrientes de aire en la torre.

En caso de instalación en lugares con riesgo de explosiones, se deben observar las instrucciones locales en prevención de explosiones.

4.4.2.- Acceso a la torre de refrigeración

Si se van a realizar trabajos en el ventilador, o en el interior de la torre, se debe desconectar el interruptor principal y colocar un aviso bien visible:

“NO CONECTAR, PELIGRO DE MUERTE”

English – Inglés – Anglais

4.4.3.- Water connections

The water pipes for consumption and potable water may only be connected after, according to the rules for proper water hygiene (see DIN 1988), a specially built pipe separator is used, controlled and approved by DVGW.

4.4.4.- Operation at low temperatures

During long periods of cold temperatures, a danger exists of ice formations, especially in the following spots:

a) In the tower proximity (around 5 to 50 m) due to the dragging of droplets at air exit.

b) In air inlet, due to the dropping of droplets upon the inside walls. This circumstance may lead to a substantial decreasing or to a total closure of the inlet air openings. Lower ambient temperatures for the water-air service represent disturbing effects, which influence substantially the correct operation of the tower. Therefore, it is absolutely necessary that before the arrival of the cold season, the maintenance and control personnel take the necessary steps to guarantee the perfect service of the tower during this period.

To avoid or neutralize ice formations during service with cooling towers, the following measures have to be taken:

a) As a main point, it is very important not to put into service the tower before the feedback warm water of the cooling circuit arrives to the tower, thus avoiding that exit water temperature approaches the freezing point.

Français– French –Francés

4.4.3.- Raccordement d'eau

Les conduites d'eau pour l'eau de consommation et l'eau potable ne peuvent se raccorder entre elles que lorsque, d'après les lois d'hygiène de l'eau (voir DIN 1988), on utilise un séparateur de tuyau spécialement conçu à cet effet (contrôlé et approuvé par le DVGW).

4.4.4.- Fonctionnement à basses températures

Pendant de longues périodes de froid, il existe le risque de formations de glace, principalement dans les points suivants:

a) Dans les alentours de la tour (entre 5-50 m) à cause de l'entraînement de gouttelettes à la sortie de l'air.

b) Dans l'orifice d'entrée de l'air, produites par l'écoulement de l'eau sur les murs. Ce cause peut conduire à une considérable diminution ou à la fermeture totale, de l'entrée d'air. Les basses températures en milieu ambiant dans le fonctionnement air-eau, ont des effets perturbateurs qui peuvent influer sensiblement sur le fonctionnement correct de l'appareil. À cause de cela il est absolument nécessaire, qu'avant que les périodes froides n'arrivent, le personnel chargé de l'entretien et du contrôle, prennent les mesures nécessaires pour garantir pendant cette période le parfait fonctionnement de la tour.

Pour éviter et neutraliser les formations de glace dans le fonctionnement avec des tours de refroidissement on doit prendre les mesures suivantes:

a) Comme point principal, on fera attention à ce que la tour ne soit pas mise en service avant que l'eau chaude de retour du circuit de refroidissement n'arrive, on pourra ainsi éviter que la température de sortie de l'eau n'atteigne le point de congélation.

4.4.3.- Conexiones de agua

Los conductos de agua para agua de consumo y agua potable sólo pueden conectarse entre sí cuando, según las leyes sobre la higiene del agua (véase DIN 1988), se utiliza un separador de tubo especialmente concebido (controlado y aprobado por el DVGW).

4.4.4.- Funcionamiento a bajas temperaturas

Durante largos periodos de frío, existe el peligro de formaciones de hielo, principalmente en los puntos siguientes:

a) En las cercanías de la torre (entre 5-50 m) por el arrastre de gotas a la salida del aire.

b) En el orificio de entrada de aire, producido por el goteo del agua sobre las paredes. Este cauce puede conducir a una considerable disminución o al cierre total de las aberturas de entrada del aire. Las bajas temperaturas en el ambiente para el servicio con agua - aire, son efectos perturbadores que pueden influir sensiblemente en el correcto funcionamiento del aparato. Es por tanto, absolutamente necesario, que antes de llegar las épocas de frío, el personal encargado del mantenimiento y control, tome las medidas necesarias que garanticen durante este periodo el perfecto servicio de la torre.

Para evitar y neutralizar las formaciones de hielo en el servicio con torres de refrigeración se deben tomar las siguientes medidas:

a) Como punto principal, se observará que la torre no se ponga en servicio antes de que le llegue agua caliente de retorno del circuito de refrigeración, con lo que se evitará que la temperatura de salida del agua se acerque al punto de congelación.

English – Inglés – Anglais

b) In the same way, slight ice formations would appear in the surroundings of the tower due to the dragging of the droplets at the air exit and also due to the vapors.

For circuits with very high temperatures in the cooling water, the tower cooling capacity, with the electric motor stopped will be not sufficient. Therefore, one must count on, as in the first case, with some ice formations, which will not affect at all a good performance, and only in case that, due to special circumstances, this phenomena be a substantial nuisance to the user, it may be solved by the installation of a chimney in the upper part of the tower and rotating at will the air exit.

To avoid eventual ice formations around the tower site during wintertime, it is also recommended to connect the overflow with the nearest drainage channel.

Français– French –Francés

b) De la même façon de légères formations de glace apparaîtront dans les alentours de la tour, dues à de petites gouttes entraînées lors de la sortie de l'air et des vapeurs.

Pour des circuits fonctionnant avec de très hautes températures sur l'eau de refroidissement dans la tour la capacité de refroidissement de la tour, moteur arrêté, ne sera pas suffisante. C'est pourquoi il faudra s'attendre à quelques formations de glace qui n'affecteront absolument pas son bon fonctionnement, et seulement dans le cas où, pour quelque raison que ce soit, ce phénomène serait particulièrement gênant pour l'utilisateur, on pourrait le corriger en installant une cheminée sur la partie supérieure de la tour en orientant la sortie de l'air à volonté.

Pour éviter de possibles formations de glace autour du site d'emplacement de la tour pendant l'hiver, il est aussi recommandé de raccorder le trop plein au tuyau de vidange plus proche.

b) Del mismo modo aparecerán también ligeras formaciones de hielo en las cercanías de la torre, debido a las gotas arrastradas a la salida del aire y a los vapores.

   Para circuitos con muy altas temperaturas en el agua de refrigeración, la capacidad de enfriamiento en la torre, a motor parado, no será suficiente, por lo que habrá que contar, con algunas formaciones de hielo que no afectarían en absoluto a su buen funcionamiento, y solo en el caso en el que por cualquier circunstancia este fenómeno fuera especialmente molesto para el usuario, se podría subsanar instalando una chimenea en la parte superior de la torre y orientando la salida del aire a voluntad.

Para evitar posibles formaciones de hielo alrededor del lugar de emplazamiento de la torre durante el invierno, es recomendable también conectar el rebosadero con la tubería de desagüe más próxima.

English – Inglés – Anglais

5.- MAINTENANCE

5.1.- General

— After the first 24 hours of operation, the following points are to be checked:

1. Overall check of the tower to detect any abnormal noise or vibration.
2. Control the water level in the collecting basin during the operation. Regulate if necessary.
3. Inspect spray nozzles and the fill surface.
4. Check that there are no leakages of water in the connections.
5. Check the drive belt tension according point 4.2.(14).

WARNING: Equipment must be stopped.

— In case the tower is going to be out of service for a long time, take the following precautions:

1. Drain the water in the collecting basin and in all pipes.
2. Clean and rinse carefully the basin, with the filter installed during this operation. Remove drain cap to allow the coming out of eventual rainwater or melted snow.
3. Remove, clean and reassemble the filter.
4. With the feed water valve closed, drain all the pipe to avoid eventual freezing of water inside.
5. Check isolation of electric motors before starting again the installation.
6. Inspect the condition of fill and drift eliminator.
7. Check the condition and tension of the drive belt according the point 4.2 (14)

WARNING: Equipment must be stopped.

Français– French –Francés

5.- ENTRETIEN

5.1.- Entretien général

– Après les premières 24 heures de fonctionnement, on devra contrôler les aspects suivants:

1. Contrôle général de la tour pour détecter n'importe quel bruit ou vibration anormale.
2. Contrôler le niveau d'eau dans le bassin pendant le régime de fonctionnement. Régler si nécessaire.
3. Inspecter les pulvérisateurs et la surface du garnissage.
4. Vérifier qu'il n'existe pas des fuites d'eau au niveau des raccordements.
5. Vérifier la tension des courroies selon le point 4.2 (14)

ATTENTION: L'équipe doit être arrêté.

— Quand la tour est laissée hors service pendant une longue période, il faut prendre les précautions suivantes:

1. Vider l'eau du bassin et de toutes les tuyauteries.
2. Nettoyer et bien rincer le bassin, en laissant le filtre monté pendant cette opération. Enlever le bouchon de drainage pour permettre la sortie de l'eau de pluie et la neige fondue.
3. Démonter, nettoyer et monter à nouveau le filtre.
4. Fermer la valve d'alimentation d'entrée d'eau et vider toute la tuyauterie à fin d'éviter le gel de l'eau à l'intérieur.
5. Vérifier l'état d'isolement des moteurs avant de remettre en marche l'installation.
6. Inspecter l'état du garnissage et du séparateur.
7. Vérifier l'état et la tension des courroies, selon le point 4.2 (14).

ATTENTION: L'équipe doit être arrêté.

Español– Spanish - Espagnol

5.- MANTENIMIENTO

5.1.- Mantenimiento general

— Después de las primeras 24 horas de funcionamiento, se deberán controlar los siguientes aspectos:

1. Control general de la torre para detectar cualquier ruido o vibración anormal.
2. Controlar el nivel del agua en la bandeja durante el régimen de funcionamiento. Regular si fuera necesario.
3. Inspeccionar los pulverizadores y la superficie del relleno.
4. Comprobar la no existencia de fugas en las conexiones.
5. Comprobar la tensión de la correa. Revisarlo conforme al punto 4.2 (14)

ATENCION: El equipo debe estar parado

— Cuando la torre se deje fuera de servicio durante un largo periodo de tiempo, tomar las siguientes precauciones:

1. Vaciar la bandeja y todas las tuberías.

2. Limpiar y aclarar bien la bandeja, dejando el filtro montando durante esta operación. Quitar el tapón de drenaje para permitir la salida del agua de lluvia y la nieve derretida.

3. Desmontar, limpiar y volver a instalar el filtro.

4. Cerrar la válvula de alimentación de entrada de agua y vaciar toda la tubería con el fin de evitar posibles heladas del agua en su interior.

5. Comprobar el estado de aislamiento de los motores antes de volver a poner en marcha la instalación.

6. Inspeccionar el estado del relleno y separador.

7. Comprobar el estado y la tensión de la correa conforme al punto 4.2 (14)

ATENCION: El equipo debe estar parado

English – Inglés – Anglais

The maintenance and periodicity of revisions to be made in the tower are limited to the following operations:

Operation
Overall check of the tower
Cleaning of the tower
Collecting basin cleaning and flushing
Cleaning of the filter
Checking and adjusting the collecting basin level
Checking of the fill
Cleaning of the fill
Checking of the drift eliminator
Cleaning of the drift eliminator
Checking of the spray nozzles
Cleaning of the nozzles
Checking and cleaning of the float valve
Checking for abnormal noise or vibrations
Control of the voltage and current of the electric motor
Checking of the motor fastening
Cleaning of fan impeller
Check direction of rotation of fan and electric motor
Check operation and flow rate of discharge
Clean sensor (if fitted)
Check the condition of drive belt
Check the tension of drive belt

Note: The period for these maintenance tasks may change depending on the quality of water and air.

Français– French –Francés

L'entretien et la périodicité des révisions à réaliser sur la tour se réduisent aux opérations suivantes:

Opération
Inspection générale de la tour
Nettoyage de la tour
Nettoyage et douche du bassin
Nettoyage du filtre
Révision et réglage du niveau d'eau du bassin
Révision du garnissage
Nettoyage du garnissage
Inspection du séparateur de gouttelettes
Nettoyage du séparateur de gouttelettes
Inspection des tuyères
Nettoyage des tuyères
Révision et nettoyage de la vanne à flotteur
Révision des bruits ou vibrations anormales
Contrôle du voltage et de l'intensité du moteur
Vérifier la fixation du moteur
Nettoyage de la turbine du ventilateur
Vérifier le sens de rotation du moteur et du ventilateur
Vérifier le fonctionnement et débit d'évacuation
Nettoyer le senseur s'il est présent
Vérifier l'état de la courroie
Vérifier la tension de la courroie

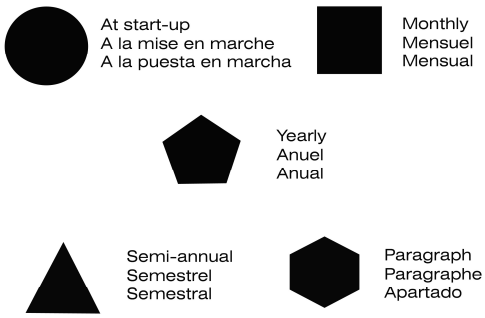
Note: La périodicité de ces tâches d'entretien pourra être modifiée en fonction de la qualité de l'eau et de l'air.

Español– Spanish - Espagnol

El mantenimiento y la periodicidad de las revisiones a realizar en la torre se reduce a las siguientes operaciones:

Operación	●	■	▲	⬟	⬢	
Inspección general de la torre	X	X				
Limpieza de la torre	X	X				
Limpieza y ducha de la bandeja	X					
Limpieza del filtro	X	X				5.2.1.
Revisión y ajuste del nivel de agua de la bandeja	X		X			
Revisión del relleno	X	X				5.2.2
Limpieza del relleno	X			X		5.2.2
Inspección del separador de gotas	X	X				5.2.3
Limpieza del separador de gotas	X			X		5.2.3
Inspección de las toberas	X	X				5.2.4
Limpieza de las toberas	X			X		5.2.4
Revisión y limpieza de la válvula de flotador	X	X				5.2.5
Revisión de ruidos o vibraciones anormales	X	X				
Control del voltaje e intensidad del motor	X		X			5.2.6
Comprobar sujeción del motor	X			X		5.2.6
Limpieza del impulsor del ventilador	X		X			5.2.7
Comprobar sentido de giro del motor y el ventilador	X					
Comprobar funcionamiento y caudal de descarga	X			X		
Limpiar sensor (si se monta)	X		X			
Comprobar estado de la correa	X		X	X		
Comprobar tensión de la correa	X		X			

Nota: La periodicidad de estas tareas de mantenimiento podrá variar dependiendo de la calidad del agua y del aire.



English – Inglés – Anglais

5.2.- Maintenance tasks

5.2.1.- Filter

Cleaning the filter: To clean the filter, remove it from the installation and clean it thoroughly with pressurized water.

To remove the filter, disassemble screws and nuts (fig 10) and remove the filter.

5.2.2.- Fill

a) Checking the fill: Determine whether there are lime sediments or of any other type in the fill or if algae formation is observed, if so, clean the fill through the manhole installed on the cooling tower basin and casing.

b) Cleaning or substituting the fill: If sediments or dirtiness are observed in the fill, it is mandatory to proceed to the cleaning or substitution in case the fill is damaged. In order to do this the fill must be removed in the following way:

1. Unfasten the hand nuts showed in (fig. 11).
2. Rotate 45º the manhole and remove it.
3. Remove fill panels one by one; according to the model the fill will have a different number of panels. (fig.12).
4. Clean the fill panels with pressure water or substitute same

Français– French –Francés

5.2.- Tâches d'entretien

5.2.1.- Filtre

Nettoyage du filtre: Afin de procéder au nettoyage du filtre, il faut le démonter et le nettoyer convenablement avec de l'eau sous pression.

Afin de démonter le filtre, retirer les vis et les écrous (fig. 10) et enlever le filtre.

5.2.2.- Garnissage

a) Révision du garnissage: Vérifier s'il y a des sédiments de chaux ou d'autres types de matières dans les tubes, ou si l'on observe la formation d'algues. Dans ce cas, il faut procéder à son nettoyage à travers les trous d'homme installés dans le bassin ou la carcasse du tour de refroidissement.

b) Nettoyage ou remplacement du garnissage: Si on observe de la saleté ou des sédiments dans le garnissage, il faut procéder à son nettoyage ou à son remplacement au cas ou le garnissage est abîmé. Pour cela il faudra démonter le garnissage de la façon suivante:

1. Relâcher les écrous de main montrés dans la figure 11.
2. Tourner de 45º la porte et la sortir.
3. Extraire les panneaux du garnissage un à un, selon le modèle il y aura un numéro différent de panneaux (fig. 12).
4. Procéder au nettoyage des panneaux du garnissage avec de l´eau sous pression ou bien remplacer ceux-ci.

5.2.- Tareas de mantenimiento

5.2.1.- Filtro

Limpieza del filtro: Para proceder a la limpieza del filtro, desmontar éste y limpiarlo convenientemente con agua a presión.

Para desmontar el filtro, retirar los tornillos y tuercas (fig 10) y quitar el filtro.

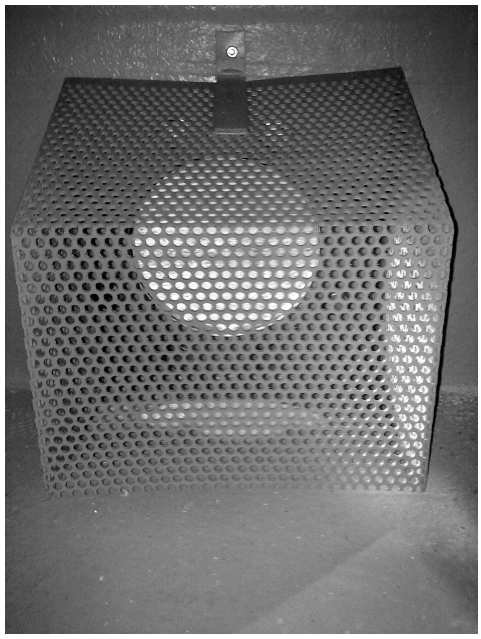


Fig. 10

5.2.2.- Relleno

a) Revisión del relleno: Determinar si existen sedimentos de cal o cualquier otro tipo en el mismo, o si se observa formación de algas, en caso afirmativo, proceder a su limpieza a través de la boca de hombre instalada en la bandeja y la envolvente de la torre de refrigeración.

b) Limpieza o sustitución del relleno: Si se observa suciedad o sedimentos en el relleno se deberá proceder a su limpieza o sustitución en el caso de que éste se encuentre dañado. Para ello se debe desmontar el relleno de la siguiente manera:

1. Aflojar las tuercas de mano mostradas en la figura 11
2. Girar 45º la puerta y sacarla.
3. Extraer los paneles del relleno uno a uno, según el modelo tendrá un número diferente de paneles (fig. 12).
4. Proceder a la limpieza de los paneles del relleno con agua a presión o a la sustitución de los mismos.

Fig. 11

Fig. 12

English – Inglés – Anglais

5.2.3.- Drift eliminator

a) Checking of the eliminator: Determine whether there are lime sediments or of any other type in the eliminator, or if algae formation are observed, if so, clean the element.

b) Cleaning or substituting the eliminator: This operation shall be made through the upper part of the tower, withdrawing the upper supports of the separator (fig. 13).

5.2.4.- Spray nozzles

a) Checking the nozzles: To be sure that the nozzles are not clogged, confirm that the water is falling in a uniform fashion into the collecting basin. To do this, stop the fan while letting run the impulse pump. If a clogged area is indicated by a non-uniform flow of water, the cause may be a clogging of spray nozzle. If so, proceed to their removal and cleaning.

Français– French –Francés

5.2.3.- Séparateur

a) Inspection du séparateur: Déterminer s'il existe des sédiments de chaux ou de n'importe quelle autre nature dans les séparateurs ou si l'on observe des formations d'algues. Dans ce cas, procéder à son nettoyage.

b) Nettoyage ou remplacement du séparateur: Le remplacement du séparateur sera réalisée à partir de la partie supérieure de la tour, en retirant les tranches supérieures du séparateur (fig. 13).

5.2.4.- Tuyères

a) Inspection des tuyères: Pour vérifier que les tuyères en sont pas bouchées il suffira d'observer si l'eau tombe uniformément dans le bassin. Pour cela il faut arrêter le ventilateur et laisser la pompe d'impulsion en fonctionnement. Si on observe des zones où l'eau ne tombe pas de façon uniforme, cela peut être dû à une obstruction des tuyères. Dans ce cas, procéder à leur nettoyage.

5.2.3.- Separador

a) Inspección del separador: Determinar si existen sedimentos de cal o cualquier otro tipo en el mismo, o si se observan formación de algas, en caso afirmativo, proceder a su limpieza.

b) Limpieza o sustitución del separador: La sustitución del separador se realizará por la parte alta de la torre, retirándose los soportes superiores de dicho separador (fig. 13).

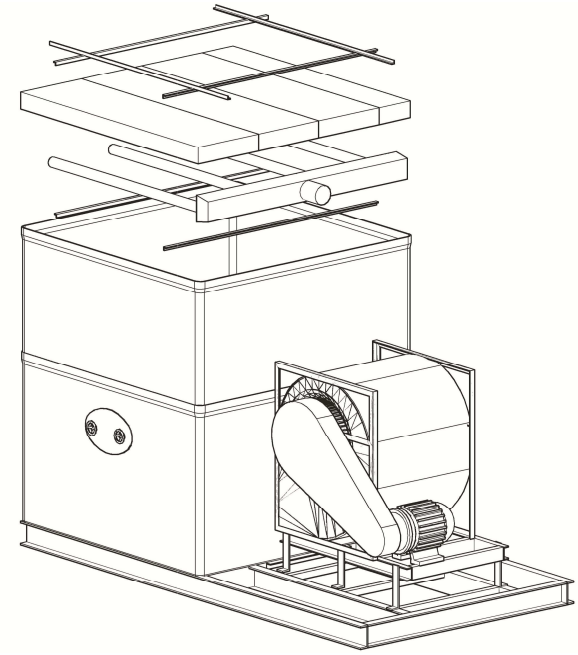


Fig. 13

5.2.4.- Toberas

a) Inspección de las toberas: Para comprobar que las toberas no se encuentran obstruidas bastará con observar si el agua cae uniformemente en la bandeja. Para ello parar el ventilador y dejar en funcionamiento la bomba de impulsión. Si se observa alguna zona en la que no cae el agua de manera uniforme, esto puede ser debido a una obstrucción de las toberas. Si esto ocurriera, proceder a su extracción y limpieza.

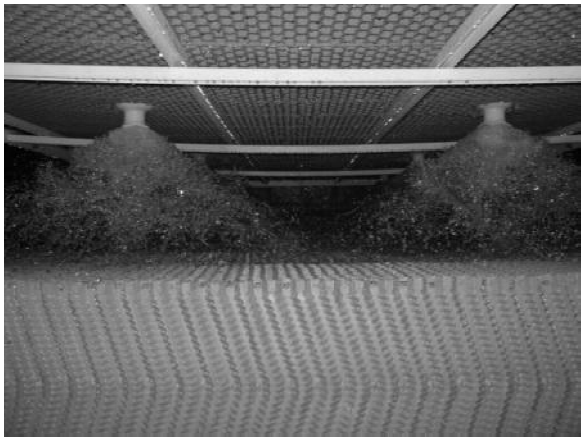


Fig. 14

English – Inglés – Anglais

b) Cleaning and changing the nozzles: This may be done only after first dismounting the drift eliminator as indicated in the former paragraph.

Once the drift eliminator is dismantled (at least one panel) it is possible to access the inside of the tower and thus extract the nozzles (fig 15). Once the nozzles are dismantled they may be cleaned.

5.2.5.- Float valve

a) Checking and cleaning the float valve: Check the operation of the float valve, controlling that the water level is between 5 and 10 cm below the overflow port, with the tower in operation.

   If it is necessary to clean the float valve, remove it dismounting the nut with a wrench.

b) Float valve regulation: If it is necessary to regulate the position of the float valve, loosen the float screw and shift the valve until the desired position, according to figs 16 and 17. This regulation and maintenance could be made after removing the float valve protection box.

Français– French –Francés

b) Nettoyage ou remplacement des tuyères: Pour extraire les tuyères il faut commencer par démonter le séparateur, comme il est indiqué dans le point précédent.

Une fois le séparateur démonté (au moins un panneau), accéder à l'intérieur de la tour et en extraire les tuyères (fig. 15). Une fois les tuyères démontées, procéder à leur nettoyage.

5.2.5.- Vanne à flotteur

a) Révision et nettoyage de la vanne à flotteur: Vérifier le fonctionnement de la vanne à flotteur, en vérifiant que le niveau de l'eau se trouve entre 5 et 10 cm au dessous du trop plein, la tour en fonctionnement.

   Si on veut nettoyer la vanne à flotteur, démonter celle-ci en enlevant avec une clé l'écrou correspondant.

b) Réglage de la vanne à flotteur: Si on désire régler la position de la vanne à flotteur relâcher la vis de la valve et déplacer celle-ci jusqu'à la position désirée comme il est indiqué sur la Figure 16 et 17. On peut faire cette réglage et révision après enlever la boite de protection de la vanne à flotteur.

b) Limpieza o sustitución de las toberas: Para extraer las toberas es necesario previamente el desmontaje del separador según lo indicado en el punto anterior.

Una vez desmontado el separador (al menos un panel, acceder al interior de la torre y extraer las toberas (fig. 15). Una vez desmontadas, proceder a su limpieza.

Fig. 15

5.2.5.- Válvula de flotador

a) Revisión y limpieza de la válvula de flotador: Revisar el funcionamiento de la válvula de flotador comprobando que el nivel del agua se encuentra entre 5 y 10 cm por debajo del rebosadero, con la torre en funcionamiento.

   Si se desea limpiar la válvula de flotador desmontar ésta quitando con una llave la tuerca correspondiente.

b) Regulación de la válvula de flotador: Si se desea regular la posición de la válvula de flotador, aflojar el tornillo de la boya y desplazar ésta hasta la posición deseada según se indica en las figuras 16 y 17. Dicha regulación o mantenimiento podrá realizase una vez quitado el cajón anti-olas que protege la boya.

Fig. 16

Fig. 17

English – Inglés – Anglais

5.2.6.- Motor

WARNING: The main switch must be disconnected before attempting any work to the motor

a) Checking the electric motor consumption: Open the terminal box of the motor removing the 4 screws of the cap. By means of a multimeter, check voltage and current of each of the terminals. The readings must be within the admissible values for each motor.

b) Checking the electric motor fastening: Check that the nuts of the screws for fastening the motor (fig. 19/1) are correctly tightened; if they are not, tighten them.

NOTE: For more information about the maintenance tasks on motor and reducer, see the relevant manuals.

5.2.7.- Fan

WARNING: The main switch must be disconnected before attempting any work to the fan.

a) Cleaning of the fan impeller: This operation should be performed with pressurized water.

b) Checking the fan fastening: Check that the nuts of the screws fastening the fan (fig. 19) are correctly tightened; if not, tighten them.

NOTE: For more information about the maintenance tasks on fan, see the relevant manuals.

WARNING: Maintenance to the motor and fan *must be performed by official service from* EWK.

Français– French –Francés

5.2.6.- Moteur

ATTENTION: Si on réalise des travaux sur le moteur, on doit débrancher l'interrupteur principal.

a) Vérifier la consommation du moteur: Ouvrir la boite à bornes du moteur en enlevant les quatre vis du couvercle. À l'aide d'un multimètre, vérifier la tension et l'intensité de chacune des prises. Les lectures doivent être dans les valeurs adéquates pour chaque moteur.

b) Vérifier la fixation du moteur: Vérifier que les écrous des vis de fixation du moteur (fig. 19/1) se trouvent correctement serrés, dans les cas contraire les serrer.

NOTE: Pour plus d'information sur les travaux d'entretien du moteur et du réducteur, consulter les manuels correspondants.

5.2.7.- Ventilateur

ATTENTION: Si on réalise des travaux sur le ventilateur, on doit débrancher l'interrupteur principal.

a) Nettoyage de la turbine du ventilateur: Ça sera réalisé avec de l'eau sous pression.

b) Vérifier la fixation du ventilateur: Vérifier que les écrous des vis de fixation du ventilateur (fig. 19) se trouvent correctement serrés, dans les cas contraire, les serrer.

NOTE: Pour plus d'informations sur les travaux d'entretien du ventilateur, consulter le manuel correspondant.

ATTENTION: Les travaux d'entretien du moteur et du ventilateur doivent être réalisés par un service officiel EWK.

5.2.6.- Motor

ATENCIÓN: si se van a realizar trabajos en el motor, se debe desconectar el interruptor principal.

a) Comprobar consumo del motor: Abrir la caja de bornas del motor quitando los 4 tornillos de la tapa. Mediante un multímetro comprobar la tensión e intensidad de cada una de las tomas. Las lecturas deberán estar dentro de los valores adecuados para cada motor.

b) Comprobar sujeción del motor: Comprobar que se encuentran correctamente apretadas las tuercas de los tornillos de sujeción del motor (fig. 19/1), en caso de no ser así, apretarlas.

NOTA: Para más información acerca de las tareas de mantenimiento del motor y el reductor consultar los manuales correspondientes.

Fig. 18

5.2.7.- Ventilador

ATENCIÓN: Si se van a realizar trabajos en el ventilador, se debe desconectar el interruptor principal.

a) Limpieza del rodete del ventilador: Esta operación se realizará con agua a presión.

b) Comprobar sujeción del ventilador: Comprobar que se encuentran correctamente apretadas las tuercas de los tornillos de sujeción del ventilador (fig. 19), en caso de no ser así, apretarlas.

Fig. 19

NOTA: Para más información acerca de las tareas de mantenimiento del ventilador consultar el manual correspondiente.

ATENCIÓN: Las tareas de mantenimiento del motor y ventilador deben de realizarse por un servicio oficial EWK.

English – Inglés – Anglais

6.- TROUBLESHOOTING

POSSIBLE CAUSE
• Lime incrustations on the fill • Excessively high air temperature • Clogging or deposits in water circuits • Strange bodies in air circulation area due to fouling or ice formation • No free air circulation • Failure in fan regulation • Failure in fan driving • Conditions or tension of the drive belt • Leaks in the circuit
• Electric motor not running • Wrong direction of rotation • Failure in the regulation • Conditions or tension of the drive belt
• Failure in the motor set • During switching at low revolutions, the time relay is not correctly regulated for the fan motor • Conditions or tension of the drive belt
• Unbalanced fan due to fouling or failure • Failure in bearings • Failure in the impulse pump • Conditions or tension of the drive belt
• Clogging in nozzles • Clogging in the fill

Français– French –Francés

6.- RECHERCHE DE PANNES

CAUSES POSSIBLES
• Dépôts calcaires dans le garnissage • Température de l'air supérieure á la valeur du projet • Encrassement et dépôts dans les circuits d'eau • Corps étrangers dans la zone de circulation de l'air par encrassement ou formation de glace • Il n'y a pas de circulation libre de l'air • Panne de la régulation du ventilateur • Panne de l'entraînement du ventilateur • État ou tension de la courroie • Fuites dans le circuit
• Le moteur ne fonctionne pas • Sens de rotation incorrect • Panne de la régulation • État ou tension de la courroie
• Panne dans l'ensemble du moteur • Lorsque le relais de temps du moteur du ventilateur est mal réglé, au moment où on commute des révolutions plus basses • État ou tension de la courroie
• Ventilateur déséquilibré par encrassement ou détérioration • Avarie aux coussinets du ventilateur • Panne de la pompe • État ou tension de la courroie
• Obstruction des tuyères • Obstruction dans le garnissage

Español– Spanish - Espagnol

6.- INVESTIGACIÓN DE AVERÍAS

POSIBLES CAUSAS	FAILURE / PANNE / FALLO
• Incrustaciones calcáreas en el relleno • Temperatura del aire superior al valor del proyecto • Ensuciamiento y depósitos en los circuitos de agua • Cuerpos extraños en la zona de circulación del aire por ensuciamiento o formación de hielo • No existe circulación libre de aire • Fallo en la regulación del ventilador • Fallo en el accionamiento del ventilador • Estado o tensión de la correa • Fugas en el circuito	The cooling power capacity decreases La puissance de refroidissement descend La capacidad de enfriamiento baja
• No funciona el motor • Sentido de giro incorrecto • Fallo en la regulación • Estado o tensión de la correa	The fan is not impelling air Le ventilateur n'impulse pas d'air El ventilador no impulsa aire
• Avería en el conjunto del motor • Al conmutar a revoluciones más bajas, relé de tiempo mal regulado para el motor del ventilador • Estado o tensión de la correa	Abnormal noises are heard Présence de bruits anormaux Aparición de ruidos anormales
• Ventilador desequilibrado por ensuciamiento o desperfectos • Avería en los cojinetes • Fallo de la bomba de impulsión • Estado o tensión de la correa	Vibrations Vibrations Vibraciones
• Obstrucción de las toberas • Obstrucción del relleno	The water is not falling in an uniform way in the collecting basin L'eau ne tombe pas uniformément sur le bassin No cae agua uniformemente en la bandeja

English – Inglés - Anglais

7.- COMPONENTS LIST

NOTE: To ensure the proper operation of the cooling towers, genuine EWK spare parts must be used. Substitute parts will prevent the proper functioning of the towers.

1. Motor
2. Fan
3. Drive belt protection
4. Drift eliminator panel
5. Distribution pipe
6. Spray nozzles
7. Fill
8. Fill support
9. Casing
10. Basin
11. Filter
12. Float valve

Français– French –Francés

7.- LISTE DES COMPOSANTS

NOTE: Pour un fonctionnement correct des tours de refroidissement, il est indispensable d'utiliser des pièces de rechange originales EWK.

1. Moteur
2. Ventilateur
3. Protection des courroies
4. Panneaux séparateur de gouttelettes
5. Tuyau de distribution
6. Tuyères
7. Garnissage
8. Support du garnissage
9. Carcasse
10. Bassin
11. Filtre
12. Vanne à flotteur

7.- LISTA DE COMPONENTES

NOTA: Para el correcto funcionamiento de las torres de refrigeración, es imprescindible el utilizar repuestos originales EWK.

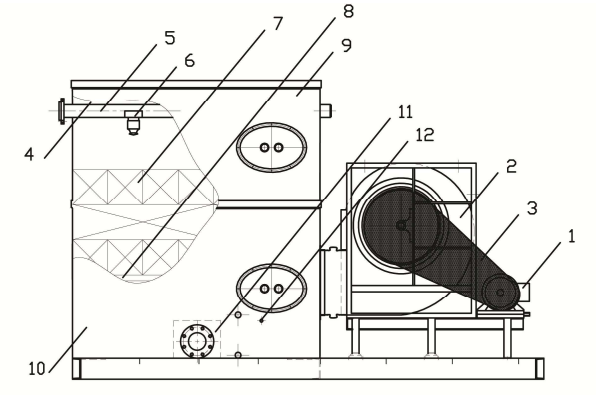


Fig. 20

1. Motor
2. Ventilador
3. Protección de correas
4. Panel separador de gotas
5. Tubo distribuidor
6. Toberas
7. Relleno
8. Soporte relleno
9. Envolvente
10. Bandeja
11. Filtro
12. Válvula de flotador

English – Inglés - Anglais

8.- COMPLEMENTARY ACCESSORIES FOR THE TOWERS

Depending on the type of installation, several accessories can be employed.

8.1.- Electric resistor

The use of an electric resistor inside the basin, during wintertime is recommended. The use of the resistor will help prevent freezing during periods of servicing.

The resistor should be installed close to the water outlet connection, in order to create an ice-free area.

8.2. Thermostat for the electric resistor

It is possible to regulate the electric resistor manually, according to outside temperature. However, it is recommended, that an automatic thermostat be employed to prevent freezing when the temperature decreases under + 2° C or when the water temperature stays between + 1° C and + 2° C.

8.3.- Thermostat for the fan

The use of a thermostat to regulate cooling water temperature, is recommended. This device, according to service and water temperature conditions, will turn the fan on and off.

8.4.- Intake and Exhaust silencer (EWK – DA)

These silencers are designed as a screen so that the attenuation of the noise source is, in many cases, enough to provide adequate noise reduction.

8.5.- Vibration switch

It is recommended to install it in a vertical position and as close as possible to the fan

Français– French –Francés

8.- ACCESSOIRES COMPLÉMENTAIRES DES TOURS

Selon la forme d'installation on peut employer différents accessoires.

8.1.- Résistance électrique

On recommande l'emploi d'une résistance électrique dans le bassin récupérateur de la tour, quand en hiver il existe un risque de gel de l'eau pendant les interruptions de service de la tour.

Cet élément devra être monté à côté du raccordement de sortie de l'eau, pour y créer une zone libre de glace.

8.2.- Thermostat pour la résistance électrique

La résistance électrique peut être raccordée manuellement, en rapport à la température extérieure. On recommande, cependant, que la mise en service de celle-ci se vérifie automatiquement au moyen d'un thermostat, quand la température extérieure de l'air descend au dessous de +2ºC, ou quand la température de l'eau est de +1ºC à +2ºC.

8.3.- Thermostat pour le ventilateur

Si on souhaite maintenir une température déterminée pour l'eau de réfrigération, il est recommandé l'emploi d'un thermostat qui, en fonction les conditions de service et la température de l'eau, connecte ou déconnecte le ventilateur.

8.4.- Silencieux d'entrée et d'évacuation (EWK – DA)

Ces silencieux sont conçus comme un écran de sorte que l'atténuation de la source de bruits est, dans de nombreux cas, suffisant pour obtenir la réduction de bruits nécessaire.

8.5.- Interrupteur de vibrations

Il est recommandé de l'installer en position verticale et le plus près possible du ventilateur.

8.- ACCESORIOS COMPLEMENTARIOS DE LAS TORRES

Según la forma de instalación pueden emplearse diferentes accesorios.

8.1.- Resistencia eléctrica

Se recomienda el empleo de una resistencia eléctrica en la bandeja recogedora de la torre, cuando en invierno exista peligro de congelación del agua durante las interrupciones del servicio de la torre.

Dicho elemento deberá ir montado al lado de la conexión de salida del agua, para crear allí una zona libre de hielo.

8.2.- Termostato para la resistencia eléctrica

La resistencia eléctrica se puede conectar a mano, de acuerdo con la temperatura exterior reinante. Se recomienda, sin embargo, que la puesta en servicio de la misma se verifique automáticamente por medio de un termostato, cuando la temperatura exterior del aire desciende por debajo de +2ºC ó cuando la temperatura del agua sea de + 1º C a +2ºC.

8.3.- Termostato para el ventilador

Si se desea mantener una temperatura determinada en el agua de refrigeración, es recomendable el empleo de un termostato que, de acuerdo con las condiciones de servicio y temperatura del agua, conecte o desconecte el ventilador.

8.4.- Silenciador de admisión y de descarga (EWK – DA)

Estos silenciadores están concebidos como una pantalla de modo que la atenuación de la fuente de ruidos es, en muchos casos, suficiente para obtener la necesaria reducción de ruidos.

8.5.- Interruptor de vibraciones

Es recomendable instalarlo en posición vertical y lo más cercano posible al ventilador.

English – Inglés - Anglais

9.- WATER TREATMENT

In the operation of the cooling towers, due to the spraying and evaporation of part of the circulation water, the salt content in the circulating water is increasing continuously.

If no special measures were taken, the continuous accumulation of salts would produce such a concentration that, after reaching the solubility limit, it would lead to the formation of scale or incrustations.

To avoid inadmissible salt enrichment in the water circuit, some simple measures must be taken; for example, constant blow-down of a certain amount of the circulation water or, in due time, the complete purging of this flow.

The blowdown amount will depend on cycles concentration, calculated following this formula:

Concentration Cycle = C.C

$$C.C. = \frac{\text{Content of Minerals in Circulating water}}{\text{Content of Minerals in Makeup water}}$$

$$\text{Blowdown amount} = \frac{\text{Evaporation loss}}{C.C. - 1}$$

The limits of performance for each equipment will depend on the design materials and the fill packing used, according to the make-up water type and the process for which it works.

The limits for EWK-D cooling towers are those on the chart:

Français– French –Francés

9.- TRAITEMENT DE L'EAU

Dans le fonctionnement des tours de refroidissement, et à cause de la pulvérisation et l'évaporation d'une partie de l'eau en circulation, le contenu en sels du débit d'eau en circulation augmente continuellement.

Si on ne prend pas les mesures adéquates, l'accumulation continuelle de sel produirait une telle concentration que, une fois atteinte la limite de solubilité, conduirait à la formation de dépôts.

Pour éviter un enrichissement inadmissible en sels dans le circuit d'eau, il existe des mesures très simples; par exemple, l'évacuation constante d'une certaine quantité du débit en circulation ou, au moment approprié, la purge complète de ce débit d'eau d'appoint.

La quantité de purge dépendra de la concentration des cycles, calculée suivant cette formule:

Cycles de concentration = C.C.

$$C.C. = \frac{\text{Contenu en Minéraux de l'eau circulant}}{\text{Contenu en Minéraux de l'eau d'appoint}}$$

$$\text{Débit de purge} = \frac{\text{Taux d'évaporation}}{C.C. - 1}$$

Les limites de fonctionnement de l'équipe dépendent des matériaux utilisés dans la fabrication, et du type de remplissage (choisi selon les caractéristiques de l'eau d'appoint et le processus par lequel il sert.)

Les limites pour les Tours EWK-D sont énumérés dans le tableau suivant:

Español– Spanish - Espagnol

9.- TRATAMIENTO DEL AGUA

Las torres de refrigeración eliminan calor de los procesos a los que dan servicio, evaporando una parte del agua de recirculación. La evaporación de agua produce un aumento de sales, por este fenómeno es recomendable un tratamiento de agua para evitar que se produzca procesos de corrosión o de incrustación.

También se deben realizar purgas para evacuar una parte del agua de recirculación, de forma que las concentraciones de sales se ajusten a los valores recomendados.

La purga vendrá dada por los ciclos de concentración de sales calculados según la siguiente fórmula:

Ciclos de concentración = C.C)

$$C.C. = \frac{\text{Contenido Mineral en Agua de Recirculación}}{\text{Contenido Mineral en Agua de Aporte}}$$

$$\text{Caudal de purga} = \frac{\text{Caudal de evaporación}}{C.C. - 1}$$

Los límites de funcionamiento de los equipos dependerán de los materiales empleados en la fabricación, y del tipo de relleno que se haya elegido de acuerdo a las características de agua de aporte y el proceso al que da servicio.

Los límites para las torres EWK-D son los que figuran en la siguiente tabla:

PARAMETERS PARAMETRES PARAMETROS	FKP312 / FKP-SP312	FKP319 / FKP-SP319	SPLASH
Temperature/ Temperatura máx. (ºC)	80	80	80
pH	6-9	6-9	6-9
Hardness/Dureté/ Dureza total (mg/l $CaCO_3$)	30-500	30-800	<1000
Alkalinity Máx./ Alcalinité/Alcalinidad max/ (mg/l $CaCO_3$)	< 500	<600	<1000
Conductivity/ Conductivité/ Conductividad (µS/cm)	1800	2100	3000
Chlorides /Chlorures Cloruros / (mg/l)	<250	<250	<500
Sulfates /Sulfates/ Sulfatos (mg/l)	250	250	250
Floating solids/Matières solides en suspension /Sólidos en suspensión máx. (mg/l)	40	80	200
Dissolved Solids/Solides dissous /Sólido disuelto máx . (mg/l)	1300	1500	2100
Particle size/Taille des particules/ Tamaño de partícula / (mm)	-	-	-

English – Inglés - Anglais

The total water consumption (Q) calculates using the sum of these three processes:

- Evaporation (Qevap): will depend on the quantity of heat carried out

- Blowdown (Qpur)=: will depend on cycles of concentration

- Losses due to entrained droplets (Qdr): will depend on the type of drift eliminator

Q (L/h)= Qevap + Qpur + Qdr

The values presented in the preceding chart should be used as a guide. If the flow of make-up water exceeds the specified limits, a water treatment specialist should be consulted.

Français– French –Francés

La consommation total d'eau (Q) est calculée en utilisant la somme de ces trois processus:

-Evaporation (Q evap): dépend de la perte de chaleur transporté

-Purge (Q pur): dépend des cycles de concentration.

-Entraînement (Q ent): dépend du séparateur de gouttes.

Q (litres/heure) = Qevap + Qpur + Qent

Les valeurs citées précédemment, ne peuvent être prises qu'à titre d'indication. Si l'eau d'appoint dépassait les limites spécifiées, on devrait consulter une société spécialisée dans le traitement de l'eau.

Español– Spanish - Espagnol

El consumo (Q) total de agua del equipo se calcula por la suma de estos tres procesos:

- Evaporación (Q evap): dependerá del calor evacuado.
- Purga (Q pur): dependerá de los ciclos de concentración.
- Arrastre (Q arr): dependerá del tipo de separador de gotas.

Q total (litros/hora) = Q evap + Q pur + Q arr

Los valores citados anteriormente solo pueden ser tomados con carácter orientativo. Si el agua de aporte adicional sobrepasase los limites especificados, deberá consultarse una empresa especializada en tratamiento de agua para su mantenimiento.

MAINTENANCE CONTROL OF COOLING TOWERS EWK-D

Customer: **Serial Number:**

Operations performed	Rev. 1	Rev. 2	Rev. 3	Rev. 4	Rev. 5	Rev. 6	Rev. 7	Rev. 8	Rev. 9	Rev. 10	Rev. 11	Rev. 12
Overall check of the tower												
Cleaning of the tower												
Collecting basin cleaning and flushing												
Cleaning of the filter												
Cleaning of the fill												
Substituting the fill												
Cleaning of the nozzles												
Substituting the nozzles												
Cleaning of the drift eliminator												
Substituting the drift eliminator												
Checking and cleaning the float valve												
Control of the voltage and current of the fan electric motor												
Checking of the motor fastening												
Cleaning of fan impeller												
Check fastening of the fan												
Check operation and flow rate of discharge												
Cleaning of the sensor												
Remarks												
Date												
STAMP												

CONTRÔLE D'ENTRETIEN DES TOURS DE REFROIDISSEMENT EWK-D

Client: **Numéro de série:**

Opérations réalisées	Rev. 1	Rev. 2	Rev. 3	Rev. 4	Rev. 5	Rev. 6	Rev. 7	Rev. 8	Rev. 9	Rev. 10	Rev. 11	Rev. 12
Inspection générale de la tour												
Nettoyage de la tour												
Nettoyage et douche du bassin												
Nettoyage du filtre												
Nettoyage du garnissage												
Remplacement du garnissage												
Nettoyage des tuyères												
Remplacement des tuyères												
Nettoyage du séparateur de gouttelettes												
Remplacement du séparateur de gouttelettes												
Révision et nettoyage de la vanne à flotteur												
Contrôle du voltage et de l'intensité du moteur du ventilateur												
Vérifier la fixation du moteur du ventilateur												
Nettoyage de la tourbine du ventilateur												
Vérifier la fixation du ventilateur												
Vérifier le fonctionnement et débit d'évacuation												
Nettoyage du senseur												
Observations												
Date												
CACHET												

CONTROL MANTENIMIENTO TORRES DE REFRIGERACIÓN CIRCUITO ABIERTO EWK-D

Cliente: **Nº de Serie:**

Operaciones realizadas	Rev. 1	Rev. 2	Rev. 3	Rev. 4	Rev. 5	Rev. 6	Rev. 7	Rev. 8	Rev. 9	Rev. 10	Rev. 11	Rev. 12
Inspección general de la torre												
Limpieza de la torre												
Limpieza y ducha de la bandeja												
Limpieza del filtro												
Limpieza del relleno												
Sustitución del relleno												
Limpieza de las toberas												
Sustitución de las toberas												
Limpieza del separador de gotas												
Sustitución del separador de gotas												
Revisión y limpieza de la válvula de flotador												
Control del voltaje e intensidad del motor del ventilador												
Comprobación sujeción del motor del ventilador												
Limpieza del rodete del ventilador												
Comprobación sujeción del ventilador												
Comprobación funcionamiento y caudal de descarga												
Limpieza del sensor												
Observaciones												
Fecha												
SELLO												

EWK

EWK Equipos de Refrigeración, S.A.
CIF: A83 090431
Ps de la Castellana 163-10º D
28046 MADRID
Tlf. +34 91 567 57 00
Fax. +34 567 57 86
e-mail: ewk@ewk.eu
www.ewk.eu

Cooling towers

Reg. Nº 13921

Tours de refroidissement

Torres de refrigeración